

*No. 1 choice
of hospitals
& mothers*

Harmony[®]

EN Instructions for use | RU Инструкция по применению
HU Használati utasítás | TR Kullanım talimatları
PL Instrukcja obsługi



Thank you for choosing the Harmony breastpump. Breastmilk is the natural choice for your baby, but there are reasons and situations where breastfeeding is not possible. For over 50 years, it has been Medela's conviction that these mothers and babies can be supported. In close cooperation with breastfeeding experts, Medela, one of the market leaders, has researched and developed breastpumps that perfectly meet the needs of breastfeeding mothers. For mothers who insist on the best for their babies and themselves. Because you care.

Благодарим Вас за покупку молокоотсоса Harmony. Материнское молоко – лучшее питание для Вашего ребенка, но существует ряд причин, по которым грудное вскармливание может быть невозможно. Более 50 лет компания Medela помогает мамам и малышам в таких ситуациях. В тесном сотрудничестве с экспертами по грудному вскармливанию компания Medela, один из лидеров рынка, провела исследования и разработала молокоотсосы, которые идеально подходят женщинам, кормящим грудью. Для матерей, которые хотят лучшего для себя и своих детей. Потому что Вам не все равно.

Köszönjük, hogy a Harmony mellszívót választotta. Gyermeke számára az anyatej a természetes választás, de adódhatnak olyan körülmények és helyzetek, amikor a szoptatás nem lehetséges. A Medelának már több mint 50 éve meggyőződése, hogy segíthet ezeknek az anyáknak és gyermekeiknek. Az ágazat egyik piacvezető vállalata, a Medela szoptatási szakértők bevonásával kutatásokat végzett, és olyan mellszívókat fejlesztett ki, amelyek tökéletesen megfelelnek a szoptató anyák igényeinek. Termékeinket azoknak az anyáknak alkottuk meg, akik babáiknak és saját maguknak a legjobbat szeretnék. Mert Önnek fontos.

Harmony sütpompasını seçtiğiniz için teşekkür ederiz. Annesütü bebeğiniz için en doğال tercihtir; ancak doğrudan emzirminen mümkün olmadığı nedenler ve durumlar vardır. Medela 50 yılı aşkın bir süredir bu durumdaki anne ve bebekleri desteklemektedir. Pazar liderlerinden biri olan Medela, emziren annelerin gereksinimlerini en mükemmel şekilde karşılayacak sütpompalarını emzirme konusunda uzman kişilerle yakın işbirliği içinde araştırmakta ve geliştirmektedir. Bebekleri ve kendileri için en iyi çözümü isteyen annelere. Çünkü sizin için önemli.

Dziękujemy za wybranie odciągacza pokarmu Harmony. Mleko matki jest najlepsze dla każdego dziecka, jednak czasami z różnych przyczyn bezpośrednie karmienie piersią nie jest możliwe. Już od ponad 50 lat firma Medela z wielkim zaangażowaniem wspiera matki i ich nowonarodzone dzieci w takiej sytuacji. Firma Medela, jeden z liderów rynku, przeprowadziła badania we współpracy z ekspertami w dziedzinie karmienia piersią i opracowała odciągacze pokarmu, które są optymalnie dostosowane do potrzeb kobiet karmiących piersią. Dla matek, które pragną tego, co najlepsze dla siebie i swoich niemowląt. Bo Tobie zależy.

EN
4–31

RU
32–59

HU
60–87

TR
88–115

PL
116–142

Table of Contents

1. Intended Use/Population – Contraindication	5
2. Meaning of symbols	6
3. Important safety information	8
4. Product description	10
4.1 Harmony - light, convenient, clever	10
4.2 Product parts	11
5. Cleaning	12
5.1 Before using for the first time and after every use	12
5.2 Before using for the first time and once a day	14
5.3 Cleaning - summary	16
6. Preparing for pumping	18
6.1 Assembling the handle	18
6.2 Assembling the pump set	18
6.3 Placing the breastshield	20
7. Expression	22
8. Storing and thawing breastmilk	24
8.1 Storage	24
8.2 Freezing	24
8.3 Thawing	24
9. Feeding breastmilk	25
10. Troubleshooting	26
11. Disposal	27
12. Complete care during breastfeeding time	28
13. Technical specifications	143

1. Intended use/Population – Contraindication



The intended use and indications of breastpumps

Breastpumps are intended to be used by lactating women in the hospital or home environment for expressing breastmilk. Breastpumps are indicated to alleviate the symptoms of engorgement by expressing milk. In case of mastitis, breastpumps support the healing process by removing breastmilk from the affected breast. Breastpumps are indicated to relieve sore and cracked nipples and to bring out flat or inverted nipples. Also breastpumps enable mothers to provide breastmilk for babies who cannot feed directly at the breast for a variety of reasons such as latch-on problems, cleft palate or premature babies.

Intended patient population/user

Adolescent paediatric or adult lactating women. Many women find it convenient, or even necessary, to use a breastpump to express and store their breastmilk once they have returned to work, are travelling or are otherwise separated from their baby. Women are often delighted to learn that a breastpump can be used as a supplement to breastfeeding and that some pumps are designed to mimic the sucking of a nursing baby.

Contraindications

There are no known contraindications for the Harmony breastpump.

2. Meaning of symbols

6

The warning symbol identifies all instructions that are important for safety. Failure to follow these instructions can lead to injury or damage to the Harmony breastpump! There are several warning symbols. Each symbol is used together with a specific word. The warning symbol/word combinations stand for:



Caution

Failure to follow instructions of this type can lead to (minor) injury or contamination/growth of bacteria.



Note

Failure to follow instructions of this type can lead to material damage.



Info

Useful or important information that is not related to safety.

Symbols on the packaging



This symbol indicates that the material is part of a recovery/recycling process.



This symbol indicates a carton package.



This symbol indicates to keep the device away from sunlight.



This symbol indicates to handle the fragile device with care.



This symbol indicates the temperature limitation for operation, transport and storage.



This symbol indicates the humidity limitation for operation, transport and storage.



This symbol indicates the atmospheric pressure limitation for operation, transport and storage.



This symbol indicates to keep the device dry.



This symbol indicates that the packaging contains products intended to come in contact with food according to regulation 1935/2004.



This symbol indicates the unique GSI Global Trade Item Numbers (GTIN).



This symbol indicates to follow the instructions for use.



This symbol indicates the manufacturer.



This CE symbol indicates the compliance of the Harmony breastpump with the essential requirements of the Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices.

Symbols on the device



This symbol indicates the recycling code (here 05 for material made of polypropylene PP).



This symbol indicates the recycling code (here 7 for all material that is not specified by the other recycling codes).

PP

This code indicates the use of polypropylene.



This CE symbol indicates the compliance of the Harmony breastpump with the essential requirements of the Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices.

7

3. Important safety information

8



For your child's safety and health
WARNING!
Failure to follow the safety information
on these pages can lead to danger.

Device



The Harmony breastpump is not heat-resistant: keep away from radiators and open flames.



Do not expose the Harmony breastpump to direct sunlight.



Check the breastpump's components for wear or damage.
Never use a defective device. Throw a part away at first signs of damage or weakness.

Important:

I Plastic bottles and component parts become brittle when frozen and may break when dropped.

I Also, bottles and component parts may become damaged if mishandled, e.g. dropped, over-tightened or knocked over.

I Take appropriate care in handling bottles and components.

I Do not use the breastmilk if bottles or components become damaged.

9

Use



Use the Harmony breastpump only for its intended use as described in this manual.



Supervision is necessary when you use the Harmony breastpump in the vicinity of children. Keep all parts that are not in use out of children's reach.



Contact your lactation consultant or physician if you experience problems or pain.



This is a single user product. Use by more than one person may present a health risk.

4. Product description

4.1 Harmony – light, convenient, clever



By buying the Harmony breastpump, you have chosen well: Harmony is the first manual breastpump based on 2-Phase Expression Technology. This technology mimics your baby's natural sucking rhythm. The pump's ergonomic handle allows you to alternate between short movements to stimulate and longer ones, to express the milk. Just like your baby sucks when it is being fed on your breast. As a result, you can express more milk in less time.

The Harmony breastpump is ideal for occasional usage. For example, if you need to leave your baby alone for short periods, e.g. to do sports or have an evening out. Or if you want to involve your partner in breastfeeding. You can also use Harmony in addition to a rental pump. Harmony can also help to overcome health problems, such as sore, flat or inverted nipples.

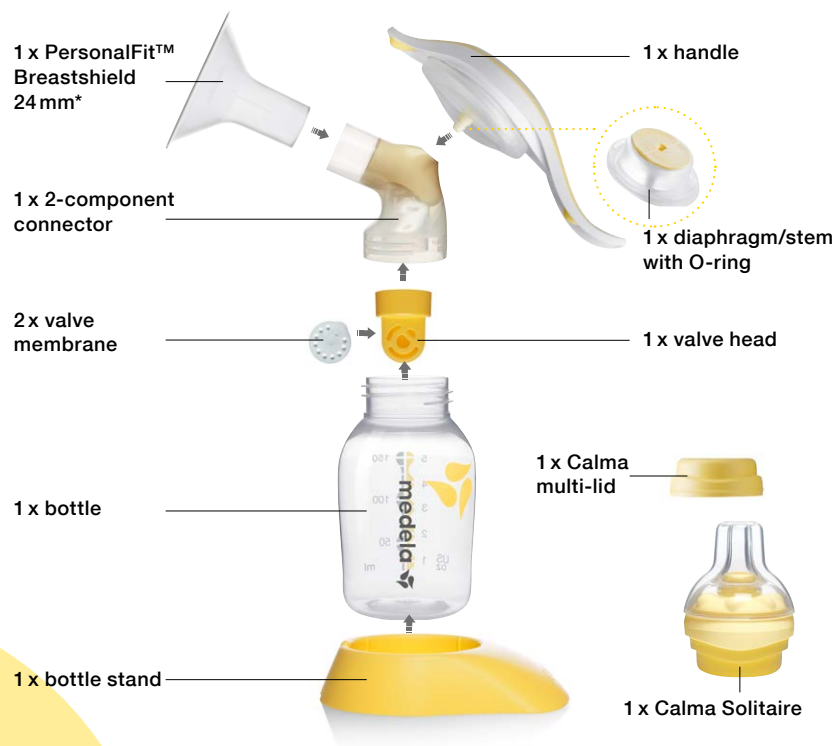
The main features of your Harmony breastpump are:

- I Silent and discreet pumping;
- I Easy to use, clean and assemble;
- I Light to transport, suitable for use at home or on the go.



4.2 Product parts

You can find spare parts and accessories available for order in chapter 12.



* for other breastshield sizes, see chapter 12

5. Cleaning

12



Caution

- Take apart and wash all parts that come in contact with the breast and breastmilk immediately after use, to avoid the drying up of milk residues and to prevent growth of bacteria.
- Only use drinking-quality water for cleaning. To avoid contamination, do not touch the inside of the parts after cleaning.
- Do not clean the pump set with a sharp object (such as a toothpick).
- Take care not to damage parts of the pump set during cleaning.
- Some parts of the Harmony pump set are very small (e.g. the O-ring or the valve membrane). Check that no parts are missing when you reassemble the pump set after cleaning.



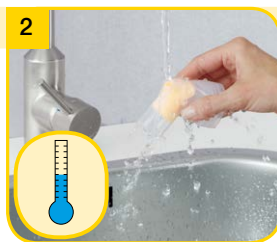
Note

- The pump set requires no maintenance.
- If you clean the individual parts of the pump set in a dishwasher, parts may change in colour. This has no impact on the function.
- Do not leave (parts of) the pump set in direct sunlight or heat.
- Do not use chemical sterilisers.

5.1 Before using for the first time and after every use



Disassemble the pump set into its individual parts.



Rinse all parts with cold, clear water (approx. 20 °C). Check the parts for damage and throw away at first signs of damage or weakness.



Clean all parts with plenty of warm soapy water (approx. 30 °C).



Rinse all parts with cold, clear water (approx. 20 °C) for 10–15 seconds.



Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth.

or



As an alternative to steps 2, 3 and 4.

If you clean the individual parts of the pump set in the dishwasher, place them on the top rack or in the cutlery section.

13

5. Cleaning

14



Caution

- Do not drop the parts of the pump set into boiling water.
- To avoid contamination, do not touch the inside of the parts after sterilisation.
- Take apart and wash all parts that come in contact with the breast and breastmilk immediately after use to avoid drying up of milk residues and to prevent growth of bacteria.**
- Only use drinking-quality water for cleaning.



Note

- When you boil the parts of the pump set, you could add a teaspoon of citric acid to avoid a build-up of limescale. When you use citric acid, minor traces might remain on the pump parts. Use drinking-quality water to wash them off. Dry the parts as shown in figure 3 to the right.

5.2 Before using for the first time and once a day



Disassemble the pump set into its individual parts.



Cover all parts with water and boil for five minutes.

or



Use a Quick Clean Microwave Bag* in accordance with the instructions.



Dry with a clean cloth or leave to dry on a clean cloth. Store the clean parts in an air-permeable, clean bag/container, or in an air-permeable, clean paper/cloth until next use.

15

5. Cleaning

5.3 Cleaning – summary



Before using for the first time and after every use

Rinse with cold, clear water (approx. 20°C), then clean with plenty of warm soapy water (approx. 30°C) and finally rinse with cold, clear water for 10–15 seconds;

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Or wash in the dishwasher (on the top rack or in the cutlery section).

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Before using for the first time and once a day

Cover with water and boil for five minutes;

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Or use a Quick Clean Microwave bag in accordance with the instructions.

✓	--	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	----	---	---	---	---	---	---	---



6. Preparing for pumping

18



Caution

Wash your hands thoroughly (for approx. one minute) with soap and water before you touch your breast and the pump parts.



Note

Only use Medela original accessories.

Check that the (white) O-ring is still placed around the stem:



The O-ring makes a sealed connection between the handle and the 2-component connector possible. This is necessary to build up a vacuum.



Info

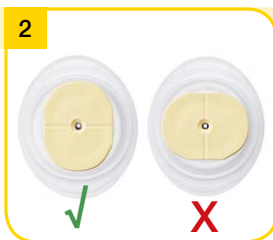
Carry out all steps with care and assemble the pump set correctly for optimum performance.

19

6.1 Assembling the handle



Insert the stem (with the O-ring) into the hole on the upper side of the diaphragm. The stem and diaphragm are parts of the pump's handle.



Make sure the oval shaped base of the stem has the right position in the diaphragm.

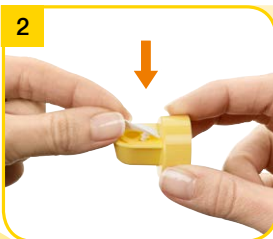


Place the diaphragm into the pump handle. Press down firmly around the entire edge to ensure a proper seal.

6.2 Assembling the pump set



Carefully insert the breast shield into the top opening of the connector.



Place the valve membrane in a horizontal position on the valve head. Carefully push the knob on the membrane's back into the smallest hole of the head until it engages. The membrane must lie flat on the head.



Push the valve head onto the inner ring of the connector. The valve head must be positioned sideways (as you can see in the above picture).

6. Preparing for pumping

6.2 continued



Screw the bottle onto the connector.



Insert the stem of the handle assembly into the opening on top of the connector. Push until the stem locks into place.

6.3 Placing the breastshield

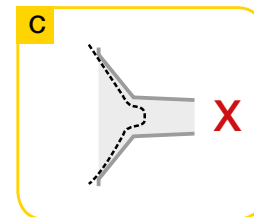
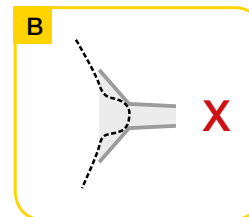
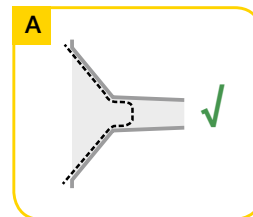


Wipe your breast with a warm cloth (do not use alcohol). Place the breastshield on your breast so that your nipple is properly centred in the tunnel.



Hold the breastshield onto your breast with your thumb and index finger. Support your breast with the palm of your hand.

Does your breastshield fit?



21

It is important that the breastshield fits correctly. A properly fitting breastshield ensures comfort and efficient milk expression. Figure A above shows a breastshield that is the correct size. The breastshield in figure B is too small, the one in figure C too large.

Answer the following questions to find out whether your breastshield fits correctly:

- Is your nipple moving freely in the tunnel of the shield?
- Is no or a minimal part of your areola being pulled into the tunnel of the breastshield?
- Do you see a gentle, rhythmic motion in the breast with each cycle of the pump?
- After pumping, does your breast feel much less full, with no areas of hardness?
- Is your nipple pain-free?

If the answer to all of these questions is "Yes", then your breastshield fits correctly. If the answer to any of these questions is "No", or if you experience problems or pain during expression, your breastshield may not be the right size. Medela offers five different sizes of the PersonalFit™ breastshield. Consult your breastfeeding and lactation consultant or midwife for advice.

7. Expression

22



Caution

- Wash your hands thoroughly (for approx. one minute) with soap and water before you touch your breast and the pump parts.
- Contact your midwife or breastfeeding and lactation consultant if you can express only minimal or no milk or if expression is painful.



Note

- Do not hold the pump set by the bottle. This can lead to engorgement and blockage of the milk ducts.
- Only fill the bottle to the 150 ml mark.

1



Start pumping with stimulation: press down the smaller part of the handle. This is the part with the milk drops on top. Press and release quickly, again and again, until your milk starts to flow.

→ The Stimulation mode mimics your baby's initial rapid sucking. It is designed to stimulate the milk flow.

2



Once your milk starts to flow, switch to expression: press down the lower, longer part of the handle. By doing so, you build up a vacuum that facilitates the milk flow. You control the level of the vacuum with the speed of the handle stroke and the compression that is created. Decide yourself which pumping rhythm is the best for you.

→ The Expression mode mimics your baby's slower, more relaxed sucking. It is designed to maximise the milk flow.

3



Stop pumping when you feel that the milk does not flow anymore or when the bottle is full. Use the stand to prevent the bottle from tipping over.

4



Clean as described in chapter 5

Unscrew the bottle from the connector. Close the bottle with the multi lid. Store the breastmilk (follow the instructions in the next chapter, chapter 8).

23

8. Storing and thawing breastmilk

8.1 Storage

Storage guidelines for freshly expressed breastmilk

(For healthy term babies)

Room temperature	Refrigerator	Freezer	Thawed breastmilk
4–6 hours at 19 to 26 °C (66 to 78 °F)	3–8 days at 4 °C (39 °F) or lower	6–12 months –18 to –20 °C (0 to 4 °F)	In refrigerator for 10 h max. Do not refreeze!

Do not store breastmilk in the door of the refrigerator. Instead choose the coldest part of the refrigerator (this is at the back of the glass shelf above the vegetable compartment).

8.2 Freezing

- You can freeze expressed breastmilk in milk bottles or “Pump & Save” bags.
- Do not fill the bottles or bags more than $\frac{3}{4}$ full to allow space for possible expansion.
- Label the bottles or “Pump & Save” bags with the date of expression.

8.3 Thawing



Caution

Do not thaw frozen breastmilk or do not warm breastmilk in a microwave or a pan of boiling water to avoid loss of vitamins, minerals and other important ingredients and to prevent burns.

- In order to preserve the components of the breastmilk, thaw the milk in the refrigerator overnight. Alternatively, you can hold the bottle or “Pump & Save” bag under warm water (max. 37 °C).
- Gently swirl the bottle or “Pump & Save” bag to mix any fat that has separated. Avoid shaking or stirring the milk.

* More information at www.medela.com

9. Feeding breastmilk



Info

Medela recommends Calma for feeding breastmilk.

With Calma

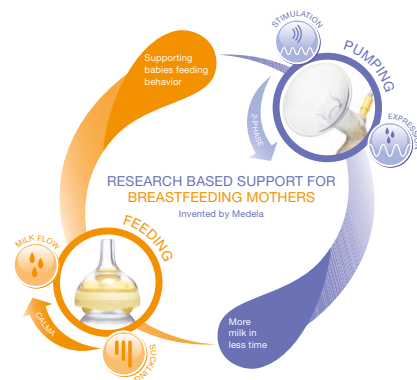
- Your baby can feed, pause and breathe regularly.
- Milk will flow when a vacuum is created.
- Your baby's natural feeding behaviour will be maintained, supporting easy transition back to the breast.

As a result of its comprehensive research work, Medela is one of the first companies in the world to incorporate babies' breastfeeding behaviour into its 2-Phase Expression and Calma innovations. 2-Phase Expression mimics the baby's natural sucking rhythm to express more milk in less time. Short, stimulating patterns are followed by longer ones, providing optimal milk flow. The unique Calma breastmilk feeding device allows the baby to pause and breathe during feeding whilst maintaining the suckling behaviour learned at the breast. Developed for a great breastfeeding experience.



Calma – unique feeding solution for breastmilk.

You can find detailed information about Calma on the Medela website (www.medela.com).



10. Troubleshooting

26

Problem	Solution
If there is low or no suction	<ul style="list-style-type: none">I Make sure the yellow valve head and the white membrane are clean and not damaged.I Make sure the membrane lies flat on the valve head.I Make sure the valve head is positioned sideways on the connector.I Make sure the components of the handle are assembled correctly.I Check all connections.I Make sure the breastshield forms a complete seal around the breast.
If there is no milk flow	<ul style="list-style-type: none">I Ensure your breastpump is assembled correctly and there is suction.I Relax and take a 10-15 minute break if expression is not achieved after two consecutive pumping sessions.I Consult your breastfeeding and lactation consultant or midwife if expression still does not occur.

In the case of a product failure, please contact your local subsidiary.
You can find the addresses on the reverse of this instruction manual.

11. Disposal

The Harmony breastpump is made of plastics.
You must dispose it in accordance with local regulations.

27



12. Complete care during breastfeeding time

28

The following product variants, spare parts, consumables and accessories for the Harmony breastpump are available from Medela distribution partners. You can order a product by specifying the product name or the corresponding product (article) number.

Product variants

Article number	Product
005.2040	Harmony™ EN/PL/TR
005.2041	Harmony™ EN/RU/HU/CS

Spare parts

Article number	Product
099.0259	Harmony Handle
099.0260	Harmony Membrane complete

Consumables

Article number	Product
800.0727	Valves & Membranes Consists of two valve heads and six membranes

Accessories

Article number	Product
008.0337	PersonalFit™ Breastshield S (21 mm)
008.0338	PersonalFit™ Breastshield M (24 mm)
008.0339	PersonalFit™ Breastshield L (27 mm)
008.0340	PersonalFit™ Breastshield XL (30 mm)
008.0341	PersonalFit™ Breastshield XXL (36 mm)
008.0073	Breastmilk Bottles 150 ml – 3 pcs.
008.0075	Breastmilk Bottles 250 ml – 2 pcs.
008.0071	Pump & Save™ Breastmilk Bags
008.0145	Calma Solitaire



Other Medela products are available at www.medela.com

29



1. Предусмотренное применение/целевая группа — противопоказания	33
2. Значения символов	34
3. Важная информация по технике безопасности	36
4. Описание устройства	38
4.1 Молокоотсос Harmony: легкий, удобный, продуманный до мельчайших деталей	38
4.2 Части устройства	39
5. Обработка	40
5.1 Перед первым использованием и после каждого применения	40
5.2 Перед первым использованием и раз в день	42
5.3 Коротко об очистке	44
6. Подготовка к сцеживанию	46
6.1 Сборка рукоятки	46
6.2 Сборка молокоотсоса	46
6.3 Расположение воронки	48
7. Сцеживание	48
8. Хранение и размораживание грудного молока	52
8.1 Хранение	52
8.2 Замораживание	52
8.3 Размораживание	52
9. Кормление грудным молоком	53
10. Устранение неполадок	54
11. Утилизация	55
12. Полное обслуживание в период кормления грудью	56
13. Технические характеристики	143

1. Предусмотренное применение/целевая группа — противопоказания



Предусмотренное применение и показания к применению молокоотсосов

Молокоотсосы предназначены для кормящих матерей, находящихся в больнице или дома, для сцеживания молока из груди. Молокоотсосы используются для облегчения симптомов нагрубания путем сцеживания молока. При мастите использование молокоотсосов для сцеживания молока из больной груди способствует выздоровлению. Молокоотсосы облегчают боль при воспалении и трещинах сосков, а также помогают вытянуть плоские или втянутые соски. Кроме того, молокоотсосы позволяют кормить грудным молоком детей, которые не могут сосать грудь в силу различных причин, таких как проблемы с захватом груди, расщелина верхней губы или неба, недоношенность.

Целевая группа/пользователи

Кормящие женщины любого возраста. Многие женщины считают удобным или даже необходимым применять молокоотсос для сцеживания и хранения грудного молока в случаях, когда они выходят из декрета на работу, отправляются в путешествие или по иной причине разлучаются со своим ребенком. Они с радостью узнают о том, что молокоотсос можно использовать в дополнение к грудному вскармливанию, а некоторые молокоотсосы имитируют ритм сосания малыша.

Противопоказания

Противопоказаний к использованию молокоотсоса Harmony нет.

2. Значения символов

Предупреждающий символ указывает на рекомендации по технике безопасности. Несоблюдение этих рекомендаций может привести к травме или к повреждению молокоотсоса Harmony. Существует несколько предупреждающих символов. Каждый символ используется в сочетании с определенным термином. Сочетания предупреждающих символов и слов имеют следующие значения:



Внимание!

Невыполнение инструкций данного типа может привести к (незначительным) травмам или к заражению/размножению бактерий.



Предупреждение

Несоблюдение инструкций данного типа может привести к материальному ущербу.



Информация

Полезная или важная информация, не имеющая отношения к технике безопасности.

Символы на упаковке



Данный материал участвует в процессе восстановления/переработки.



Картонная упаковка.



Устройство следует защищать от прямых солнечных лучей.



Устройство имеет хрупкую конструкцию, требующую бережного обращения.



Ограничения по температуре воздуха в ходе эксплуатации, транспортировки и хранения устройства.



Ограничения по влажности воздуха в ходе эксплуатации, транспортировки и хранения устройства.



Ограничения по атмосферному давлению в ходе эксплуатации, транспортировки и хранения устройства.



Устройство следует беречь от влаги.



Упаковка содержит материалы, предназначенные для контакта с пищевыми продуктами (согласно Регламенту 1935/2004).



Уникальный глобальный номер товара (GTIN) GSI.



Следовать инструкциям по применению.



Ссылка на изготовителя.



Соответствие молокоотсоса Harmony основным требованиям Директивы Совета ЕС 93/42/ЕЕС от 14 июня 1993 г. в отношении медицинского оборудования.

Символы на устройстве



Код переработки (в данном случае 05 — материал, изготовленный из полипропилена PP).



Код переработки (в данном случае 7 — материал, не обозначенный другими кодами переработки).



Содержит полипропилен.



Соответствие молокоотсоса Harmony основным требованиям Директивы Совета ЕС 93/42/ЕЕС от 14 июня 1993 г. в отношении медицинского оборудования.

3. Важная информация по технике безопасности



Для безопасности и здоровья вашего ребенка
ОСТОРОЖНО!
Несоблюдение приведенных ниже рекомендаций
может подвергнуть Вас опасности.

Устройство

36



Молокоотсос Harmony не устойчив к воздействию тепла: держите его вдали от батарей отопления и открытого огня.



Оберегайте молокоотсос Harmony от воздействия прямых солнечных лучей.



Проверьте компоненты молокоотсоса на предмет износа или повреждения. Эксплуатация неисправного устройства запрещена. При первых признаках повреждения или износа компонент следует утилизировать.

Важно!

- ! Пластиковые бутылочки и их составные части могут стать хрупкими в результате заморозки и разбиться при падении.
- ! Кроме того, бутылочки и их составные части могут быть повреждены в результате неправильного обращения, например в случае падения, при слишком плотном закручивании или опрокидывании.
- ! Будьте осторожны при обращении с бутылочками и их составными частями.
- ! Не используйте грудное молоко, если бутылочки или другие детали повреждены.

Эксплуатация устройства



Используйте молокоотсос Harmony только по прямому назначению, описанному в данной инструкции.



При эксплуатации молокоотсоса Harmony в присутствии детей необходим постоянный контроль. Храните все неиспользуемые компоненты в недоступном для детей месте.



В случае возникновения проблем или болевого синдрома проконсультируйтесь со специалистом по грудному вскармливанию или лечащим врачом.



Данный продукт предназначен только для индивидуального использования. Использование молокоотсоса двумя и более лицами может быть сопряжено с риском для здоровья.

37

4. Описание устройства

4.1 Молокоотсос Harmony: легкий, удобный, продуманный до мельчайших деталей



Покупая молокоотсос Harmony, Вы делаете правильный выбор! Harmony — первый ручной молокоотсос, основанный на технологии 2-Phase Expression. Эта технология воспроизводит естественный ритм сосания груди малышом. Эргономичная рукоятка молокоотсоса позволяет чередовать краткие нажатия, стимулирующие отделение молока, и длительные нажатия для сцеживания молока. Точно так же сосет малыш, когда Вы кормите его грудью. Благодаря этой технологии Вы можете сцедить больше молока за меньшее время.

Молокоотсос Harmony идеально подходит для эпизодического использования — например, в тех случаях, когда Вам необходимо ненадолго отлучиться от ребенка на тренировку или на вечер. Он также поможет приобщить Вашего партнера к кормлению малыша. Молокоотсос Harmony можно использовать в дополнение к молокоотсосу, взятому напрокат. Harmony помогает преодолеть такие проблемы со здоровьем, как воспаленные, плоские или втянутые соски.

Главные характеристики молокоотсоса Harmony:

- ! бесшумное и незаметное сцеживание;
- ! простота использования, очистки и сборки;
- ! удобство транспортировки, возможность использования как дома, так и в дороге.



4.2 Части устройства

Перечень имеющихся в ассортименте запасных частей и принадлежностей приведен в разделе 12.



* Информация о воронках других размеров приведена в разделе 12.

5. Обработка



Внимание!

- Во избежание засыхания остатков молока и размножения бактерий сразу же после эксплуатации молокоотсоса следует снимать и промывать все детали устройства, контактирующие с грудью и грудным молоком.
- Для очистки устройства следует использовать исключительно питьевую воду. Во избежание инфицирования не доверяйтесь до внутренней поверхности компонентов после очистки.
- Не используйте острые предметы (такие как зубочистки) для очистки молокоотсоса.
- В ходе очистки старайтесь не повредить детали молокоотсоса.
- Некоторые детали молокоотсоса Harmony очень малы (например, O-образное кольцо или мембрана клапана). При сборке молокоотсоса после очистки убедитесь в наличии всех компонентов.



Предупреждение

- Устройство не требует технического обслуживания.
- При промывке отдельных деталей молокоотсоса в посудомоечной машине их цвет может измениться. На функциональность устройства это не влияет.
- Не оставляйте молокоотсос или его отдельные части под воздействием прямых солнечных лучей или высоких температур.
- Не используйте химические стерилизаторы.

5.1 Перед первым использованием и после каждого применения



Разберите молокоотсос на части.



Прополощите все детали в холодной чистой воде (ок. 20 °C). Компоненты изделия следует проверять на предмет повреждения и утилизировать при первых признаках повреждения или износа.



Промойте все детали обильным количеством мыльной теплой воды (ок. 30°C).



Прополощите все детали в прохладной чистой воде (ок. 20 °C) в течение 10–15 секунд.



Протрите детали устройства чистым полотенцем либо поместите их на чистое полотенце для высыхания.

или



В случае мытья отдельных частей молокоотсоса в посудомоечной машине размещайте их на верхней полке или в отделении для ножей.

В качестве альтернативы этапам 2, 3 и 4.

5. Обработка



Внимание!

- Не бросайте детали молокоотсоса в кипящую воду.
- Во избежание инфицирования не дотрагивайтесь до внутренней поверхности компонентов после стерилизации.
- Во избежание засыхания остатков молока и размножения бактерий сразу же после эксплуатации молокоотсоса следует снимать и промывать все детали устройства, контактирующие с грудью и грудным молоком.**
- Для очистки устройства следует использовать исключительно питьевую воду.



Предупреждение

- Во избежание появления известкового налета во время кипячения деталей молокоотсоса можно добавить чайную ложку лимонной кислоты. При этом на деталях молокоотсоса могут остаться незначительные следы лимонной кислоты. Для их удаления используйте питьевую воду. На рисунке 3 справа показано, как нужно сушить компоненты.

5.2 Перед первым использованием и раз в день



Разберите молокоотсос на части.



Протрите детали устройства чистым полотенцем либо поместите их на чистое полотенце для высыхания. Храните чистые детали устройства в воздухопроницаемом чистом пакете/контейнере или в чистой бумаге/ткани до следующего использования.



Полностью залейте детали водой и прокипятите в течение пяти минут.

или



Используйте пакеты для стерилизации в микроволновой печи Quick Clean* согласно инструкции.

* Более подробная информация — на сайте www.medela.com

5. Обработка

5.3 Коротко об очистке



Перед первым использованием и после каждого применения

Прополощите в чистой холодной воде (ок. 20°C), затем промойте большим количеством мыльной теплой воды (ок. 30°C) и снова прополощите в чистой холодной воде в течение 10–15 секунд

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---

или воспользуйтесь посудомоечной машиной, разместив молокоотсос на верхней полке или в отделении для ножей.

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---

Перед первым использованием и раз в день

Полностью залейте водой и прокипятите в течение пяти минут.

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---

Используйте пакеты для стерилизации в микроволновой печи Quick Clean согласно инструкции.

✓	--	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	----	---	---	---	---	---	---



6. Подготовка к сцеживанию



Внимание!

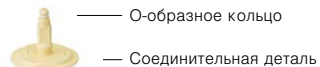
Тщательно вымойте руки водой с мылом (не менее одной минуты), прежде чем прикасаться к груди и деталям молокоотсоса.



Предупреждение

Используйте только оригинальные принадлежности Medela.

Убедитесь, что (белое) O-образное кольцо обхватывает соединительную деталь:



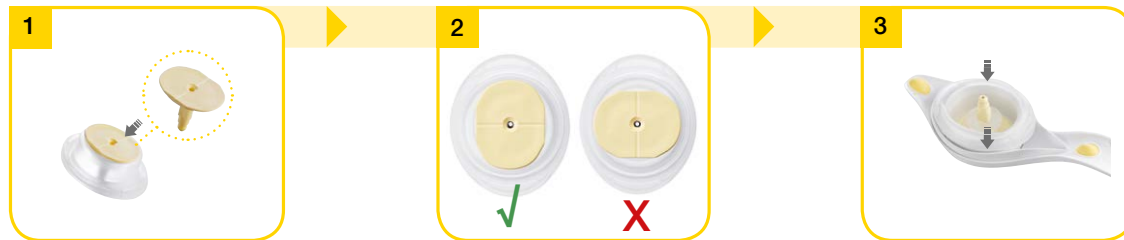
O-образное кольцо обеспечивает герметичное соединение между рукояткой и 2-компонентным коннектором. Это необходимо для создания вакуума.



Информация

Для оптимального функционирования аккуратно выполните все шаги и правильно соберите устройство.

6.1 Сборка рукоятки

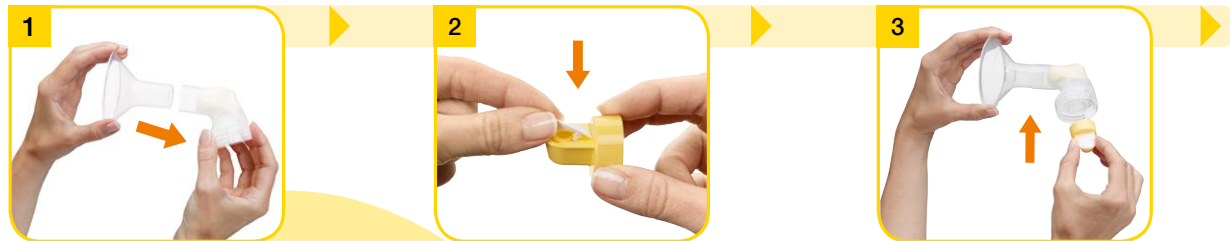


Вставьте соединительную деталь (вместе с O-образным кольцом) в отверстие на верхней стороне диафрагмы. Соединительная деталь и диафрагма являются деталями рукоятки молокоотсоса.

Убедитесь, что овальное основание соединительной детали расположено на диафрагме правильно.

Поместите диафрагму в рукоятку молокоотсоса. Плотно прижмите по всему краю, чтобы обеспечить необходимую герметизацию.

6.2 Сборка молокоотсоса



Осторожно вставьте воронку в верхнее отверстие коннектора.

Разместите мембрану клапана в горизонтальном положении на головке клапана. Осторожно протолкните выступ мембраны в самое маленькое отверстие на головке так, чтобы он зафиксировался. Мембрана должна лежать на головке ровно.

Поместите головку клапана во внутреннее кольцо коннектора. Головка клапана должна быть повернута в сторону (как показано на рисунке сверху).

6. Подготовка к сцеживанию

6.2 продолжение



Прикрутите бутылочку к коннектору.



Вставьте соединительную деталь собранной рукоятки в отверстие в верхней части коннектора. Надавите для закрепления соединительной детали.

6.3 Расположение воронки

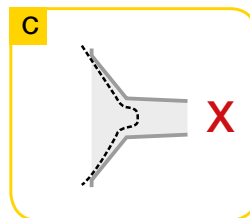
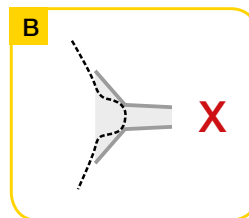
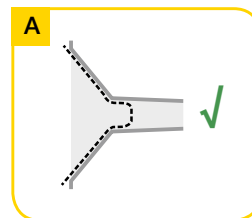


Оботрите грудь теплой тканью (не используйте спирт). Приложите воронку к груди таким образом, чтобы сосок располагался точно по центру туннеля.



Удерживайте воронку на груди большим и указательным пальцами. Поддерживайте грудь ладонью.

Подходит ли воронка?



Важно, чтобы воронка была нужного размера. Идеально подходящая воронка обеспечивает комфортное и эффективное сцеживание молока. На рисунке А сверху показана воронка правильного размера. Воронка на рисунке В слишком мала, а на рисунке С — слишком велика.

Ответьте на следующие вопросы, чтобы понять, подходит ли Вам воронка по размеру.

- ! Сосок в туннеле воронки движется свободно?
- ! Ареола не попадает в туннель воронки или попадает малая ее часть?
- ! При каждой пульсации молокоотсоса в груди наблюдается легкое ритмичное движение?
- ! После сцеживания чувствуется, что грудь менее наполненная, без уплотнений?
- ! Ваши соски не болят?

Если Вы ответили «Да» на все эти вопросы, значит, воронка подходит Вам идеально. Если хотя бы на один вопрос Вы ответили «Нет» либо если во время сцеживания возникают проблемы или болевые ощущения, возможно, воронка не подходит Вам по размеру. Компания Medela предлагает воронки PersonalFit™ пяти различных размеров. Обратитесь за советом к специалисту по лактации и грудному вскармливанию либо к лечащему врачу.

7. сцеживание



Внимание!

- Тщательно вымойте руки водой с мылом (не менее одной минуты), прежде чем прикасаться к груди и деталям молокоотсоса.
- Если при сцеживании выделяется мало молока либо оно не выделяется вообще, а также если появляются болевые ощущения, обратитесь к лечащему врачу либо к специалисту по лактации и грудному вскармливанию.



Предупреждение

- Не держите молокоотсос за бутылочку. Это может привести к лактостазу и закупорке молочных протоков.
- Заполняйте бутылочку только до отметки «150 мл».

1



Начните сцеживание со стимуляции: нажмите на короткую часть рукоятки. На верхней стороне этой части изображены капли молока. Нажмите и быстро отпустите; повторите действие несколько раз, пока молоко не начнет течь.

- Режим стимуляции имитирует быстрое сосание малыша в начале кормления. Он предназначен для стимуляции выделения молока.

2



Когда молоко начнет выделяться, перейдите к сцеживанию: нажмите на нижнюю, более длинную часть рукоятки. Тем самым Вы создадите вакуум, который облегчает выделение молока. Уровень вакуума контролируется скоростью нажатий на рукоятку и создаваемым давлением. Выберите наиболее подходящий для Вас ритм сцеживания.

- Режим сцеживания имитирует более медленное, расслабленное сосание малыша. Он предназначен для максимального увеличения подачи молока.

3



Прекратите сцеживание, когда почувствуете, что молоко больше не выделяется, или когда бутылочка наполнится. Используйте специальную подставку для бутылочки, чтобы избежать ее опрокидывания.

4



Выполните очистку согласно рекомендациям раздела 5.

Отсоедините бутылочку от коннектора. Закройте бутылочку multifunctionальной крышкой. Поместите молоко на хранение (следуя инструкциям в следующем разделе 8).

8. Хранение и размораживание грудного молока

8.1 Хранение

Инструкции по хранению свежесцеженного грудного молока (для здоровых доношенных детей)

Комнатная температура	Холодильник	Морозильная камера	Размороженное грудное молоко
4–6 часов при температуре от 19 до 26 °C (от 66 до 78 °F)	3–8 дней при температуре 4 °C (39 °F) или ниже	6–12 месяцев при температуре от –18 до –20 °C (от 0 до 4 °F)	В холодильнике в течение не более 10 часов. Не замораживать повторно!

И Не храните грудное молоко в дверце холодильника. Вместо этого выберите наиболее холодную область в холодильнике (заднюю часть стеклянной полки над отсеком для овощей).

8.2 Замораживание

- И Вы можете заморозить сцеженное грудное молоко в молочных бутылочках или в пакетах Pump & Save*. Не заполняйте бутылочки или пакеты более чем на $\frac{3}{4}$, чтобы оставить место для возможного расширения жидкости.
- И Отмечайте на бутылочках или пакетах Pump & Save дату сцеживания.

8.3 Размораживание



Внимание!

Не подогревайте и не размораживайте замороженное грудное молоко в микроволновой печи или в емкости с кипящей водой во избежание потери витаминов, минералов и других важных ингредиентов, а также для предотвращения ожогов.

- И Для сохранения компонентов грудного молока размораживайте его, оставив емкость на ночь в холодильнике. Кроме того, можно поместить бутылочку или пакет Pump & Save в теплую воду (макс. 37 °C).
- И Слегка взболтайте молоко в бутылочке или пакете, чтобы перемешать отделившийся жир. Не встряхивайте и не перемешивайте молоко.

* Более подробная информация — на сайте www.medela.com

9. Кормление грудным молоком



Информация

Компания Medela рекомендует смартсоску Calma для кормления грудным молоком.

Если вы пользуетесь смартсоской Calma,

- И ваш ребенок сможет чередовать процессы сосания, глотания и дыхания;
- И молоко будет выделяться при создании вакуума;
- И будет поддерживаться естественное поведение малыша при кормлении, что позволит легко вернуться к грудному вскармливанию.

В результате обширной исследовательской работы Medela стала одной из первых в мире компаний, учитывающих в своих инновационных разработках 2-Phase Expression и Calma поведение малышей во время кормления грудью. Технология 2-Phase Expression воспроизводит естественный ритм сосания, что позволяет сцеживать больше молока за меньшее время. Быстрые стимулирующие движения сменяются более продолжительными, обеспечивающими оптимальное выделение молока. Уникальное приспособление для грудного вскармливания Calma позволяет малышу делать перерывы и дышать во время кормления, сохраняя тем самым навыки сосательного поведения, усвоенные при кормлении грудью. Разработано для превосходного грудного вскармливания.



Calma — уникальное решение для кормления грудным молоком.

Подробную информацию о смартсоске Calma Вы можете найти на сайте компании Medela (www.medela.com).



10. Устранение неполадок

Неисправность	Решение
Ухудшение или отсутствие сцеживания	<ul style="list-style-type: none">Убедитесь, что желтая головка клапана и белая мембрана чисты и не повреждены.Убедитесь, что мембрана лежит на головке клапана ровно.Убедитесь, что головка клапана на коннекторе повернута в сторону.Убедитесь, что все компоненты рукоятки собраны правильно.Проверьте все соединения.Убедитесь, что воронка плотно прилегает к груди.
Молоко не поступает	<ul style="list-style-type: none">Удостоверьтесь, что молокоотсос собран правильно и что происходит всасывание.Если сцеживание не приносит результатов после двух последовательных прикладываний молокоотсоса, расслабьтесь и сделайте перерыв на 10–15 минут.Если сцеживание все же не осуществляется, посоветуйтесь со специалистом по лактации и грудному вскармливанию либо с лечащим врачом.

В случае поломки устройства обратитесь в местное представительство. Адреса Вы можете найти на обратной стороне этого руководства.

11. Утилизация

Молокоотсос Harmony изготовлен из пластмассы. Утилизировать в соответствии с местным законодательством.



12. Полное обслуживание в период кормления грудью

У партнеров-дистрибьюторов компании Medela можно заказать следующие варианты изделия, запасные части, расходные материалы и принадлежности для молокоотсоса Harmony. Для заказа укажите название или соответствующий номер (артикул) изделия.

56 Варианты изделия

Артикул	Изделие
005.2041	Harmony™ EN/RU/HU/CS

Запасные части

Артикул	Изделие
099.0259	Рукоятка Harmony
099.0260	Мембрана Harmony в комплекте

Расходные материалы

Артикул	Изделие
800.0727	Клапаны и мембраны. Включают в себя две головки клапана и шесть мембран

Принадлежности

Артикул	Изделие
008.0337	Воронка PersonalFit™, размер S (21 мм)
008.0338	Воронка PersonalFit™, размер M (24 мм)
008.0339	Воронка PersonalFit™, размер L (27 мм)
008.0340	Воронка PersonalFit™, размер XL (30 мм)
008.0341	Воронка PersonalFit™, размер XXL (36 мм)
008.0073	Бутылочки для грудного молока (150 мл) — 3 шт.
008.0075	Бутылочки для грудного молока (250 мл) — 2 шт.
008.0071	Пакеты для грудного молока Pump & Save™
008.0145	Смартсоска Calma



Информация о другой продукции Medela содержится на сайте www.medela.com.



1. Rendeltetés/Populáció - Ellenjavallatok	61
2. A szimbólumok jelentése	62
3. Fontos biztonsági információk	64
4. A termék leírása	66
4.1 Harmony – Könnyű. Kényelmes. Ügyes.	66
4.2 A termék részei	67
5. Tisztítás	68
5.1 Az első használatot megelőzően és minden használat után	68
5.2 Az első használatot megelőzően, illetve naponta egyszer	70
5.3 Tisztítás – Összefoglalás	72
6. A szívás előkészítése	74
6.1 A pumpakar összeszerelése	74
6.2 A szívókészlet összeszerelése	74
6.3 A szívófej elhelyezése	76
7. Fejés	78
8. Az anyatej tárolása és a mélyhűtött tej kiolvasztása	80
8.1 Tárolás	80
8.2 Fagyasztás	80
8.3 Kiolvasztás	80
9. Anyatejjel táplálás	81
10. Hibaelhárítás	82
11. Hulladék kezelés	83
12. Teljes körű gondoskodás a szoptatás során	84
13. Műszaki jellemzők	143



A mellszívó rendeltetése és indikációi

A mellszívó arra szolgál, hogy a szoptatós anyák a kórházban vagy otthon lefejjék az anyatejet. A mellszívó – azzal, hogy lefeji az anyatejet – enyhíti a tej pangás tüneteit. Emlőgyulladás esetén a mellszívó a gyógyulást segíti elő az anyatej eltávolításával az érintett emlőből. A mellszívó a sebes, repedezett mellbimbó okozta fájdalom enyhítésére és a befelé forduló mellbimbó kiemelésére szolgál. Ezen kívül a mellszívó segítségével azoknak a csecsemőknek is adható anyatej, akik máskülönben nem táplálhatók közvetlenül mellről, mellre helyezési probléma, szájpadhasadék vagy koraszülöttség miatt.

Kinek ajánljuk

Kamasz vagy felnőtt szoptatós anyáknak. Sok nő számára kényelmes, vagy akár szükséges is, hogy mellszívót használjanak az anyatej lefejtésére, miután visszatértek a munkába, utazás alatt, vagy ha más okból távol vannak gyermeküktől. Az anyák sokszor örömmel hallják, hogy a mellszívó kiegészítheti a mellről történő táplálást, és hogy bizonyos mellszívókat úgy terveztek, hogy utánozzák a szopó csecsemő szopását.

Ellenjavallatok

A Harmony mellszívónak nincsenek ismert ellenjavallatai.

2. A szimbólumok jelentése

A figyelmeztetésre szolgáló szimbólum minden olyan utasítást azonosít, amely biztonsági szempontból fontos. Az utasítások be nem tartása sérüléshez vagy a Harmony mellszívó károsodásához vezethet. Több figyelmeztetésre szolgáló szimbólum van. Az egyes szimbólumok bizonyos szavakkal együtt vannak feltüntetve. A figyelmeztetésre szolgáló szimbólumok és a szavak együttes használata a következőkre utal:



Vigyázat

Az ilyen utasítások be nem tartása (kisebb) sérüléshez vagy baktériumok képződéséhez vezethet.



Megjegyzés

Az ilyen utasítások be nem tartása anyagi kárt okozhat.



Információ

Hasznos vagy lényeges információ, amely nem kapcsolatos a biztonsággal.

A csomagoláson található szimbólumok



Ez a szimbólum azt jelzi, hogy az anyag újrahasznosítási eljárás része.



Ez a szimbólum kartoncsomagolást jelez.



Ez a szimbólum azt jelzi, hogy az eszközt közvetlen napfénytől védeni kell.



Ez a szimbólum azt jelzi, hogy a törékeny eszköz óvatosan kezelendő.



Ez a szimbólum a kezelési, szállítási és tárolási hőmérsékletkorlátokat jelzi.



Ez a szimbólum a kezelési, szállítási és tárolási páratartalom-korlátokat jelzi.



Ez a szimbólum a kezelési, szállítási és tárolási légköri nyomás korlátait jelzi.



Ez a szimbólum azt jelzi, hogy az eszközt szárazon kell tartani.



A csomagolás olyan termékeket tartalmaz, amelyek az 1935/2004/EK rendeletnek megfelelően rendeltetésszerűen kerülnek érintkezésbe élelmiszerekkel.



Ez a szimbólum az egyedi GSI globális kereskedelmi cikkszámot jelzi (GTIN).



Ez a szimbólum azt jelzi, hogy a használati utasítást be kell tartani.



Ez a szimbólum a gyártót jelzi.



A „CE” szimbólum azt jelzi, hogy a Harmony mellszívó megfelel az orvostechnikai eszközökre vonatkozó 1993. június 14-i 93/42/EGK tanácsi irányelv alapvető követelményeinek.

Az eszközön található szimbólumok



Ez a szimbólum az újrahasznosítási kódot jelzi (a „05” polipropilénből készült eszközre utal).



Ez a szimbólum az újrahasznosítási kódot jelzi (a „7” minden, más újrahasznosítási kód által nem meghatározott anyagra utal).



Ez a kód polipropilén használatára utal.



A „CE” szimbólum azt jelzi, hogy a Harmony mellszívó megfelel az orvostechnikai eszközökre vonatkozó 1993. június 14-i 93/42/EGK tanácsi irányelv alapvető követelményeinek.

3. Fontos biztonsági információk



Biztonsági és egészségügyi javaslatok

FIGYELMEZTETÉS!

A következő oldalakon közölt biztonsági információk figyelmen kívül hagyása veszéllyel járhat.

Az eszköz



A Harmony mellszívó nem hőálló: fűtőtesttől és nyílt lángtól távol tartandó.



Ne tegye ki a Harmony mellszívót közvetlen napfénynek.



Ellenőrizze a mellszívó alkatrészeit, hogy elhasználódtak vagy megsérültek-e. Soha ne használjon sérült eszközt. Ha valamelyik alkatrészen az elhasználódás első jeleit tapasztalja, azonnal dobja ki.

Használat



A Harmony mellszívót kizárólag az ebben a kézikönyvben leírt rendeltetési célra használja.



Felügyeletre van szükség akkor, amikor a Harmony mellszívót gyermekek közelében használja. A nem használt alkatrészeket gyermekektől tartsa távol.



Amennyiben problémák lépnek fel, vagy fájdalmat érez, forduljon szoptatási tanácsadóhoz vagy orvosához.



A terméket egy személy által történő használatra tervezték. Több személy általi használata egészségi kockázatot jelenthet.

Fontos:

I A műanyag palackok és alkatrészek fagyasztáskor törékennyé válnak és leejtéskor eltörhetnek.

I Valamint a palackok és az alkatrészek megsérülhetnek a helytelen használat során, például leejtés, túlfeszítés vagy feldöntés következtében.

I A palackokat és az alkatrészeket kellő óvatossággal kezelje.

I Ha a palack vagy az alkatrészek megsérülnek, ne használja az anyatejet.

4. A termék leírása

4.1 Harmony – Könnyű. Kényelmes. Ügyes.



A Harmony mellszívó megvásárlásával jól választott, a Harmony ugyanis az első olyan kézi mellszívó, amelynek alapja a kétfázisú fejési (2-Phase-Expression®) technológia. Ez a technológia a baba természetes szívási ritmusát imitálja. A mellszívó ergonomikus pumpakarja lehetővé teszi a gyors, stimuláló, valamint a hosszabb, fejő mozgások közötti váltást, ezáltal a baba szopási viselkedését utánozza. Így Ön több anyatejet fejhet le kevesebb idő alatt.

A Harmony mellszívó esetenkénti használatra ideális. Például, ha rövid időre kell elhagynia gyermekét, mert sportolni megy, vagy estére kimozdul. Illetve, ha szeretné házastársát is bevonni a szoptatásba. A Harmony egy másik, kölcsönözhető mellszívó kiegészítéseként is használható. A Harmony segít az olyan egészségügyi problémák leküzdésében, mint a sebes, befelé forduló mellbimbó.

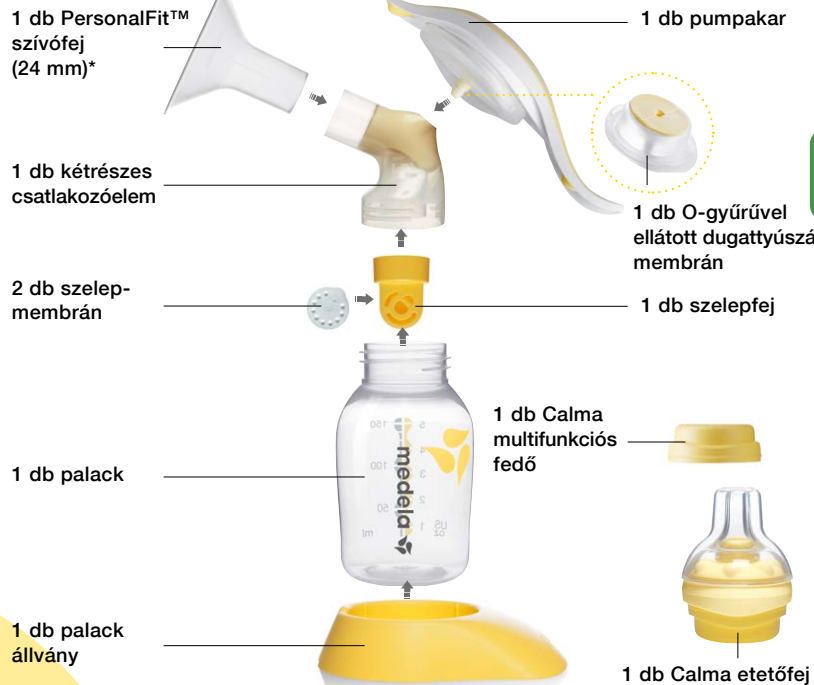
A Harmony mellszívó legfőbb tulajdonságai:

- I Csendes és diszkrét szívást tesz lehetővé;
- I Könnyű összeszerelni, használni és tisztítani;
- I Szállítása könnyű; kényelmesen használható otthon vagy út közben.



4.2 A termék részei

A rendelésre kapható tartalék alkatrészek és tartozékok a 12. fejezetben találhatóak.



* a további szívófejméretekről tájékozódjon a 12. fejezetben

5. Tisztítás



Vigyázat

I Használat után azonnal szedje szét és tisztítsa meg a mellet vagy az anyatejjel érintkező alkatrészeket. Ezzel elkerülheti a tejmaradék beszáradását és a baktériumok elszaporodását.

I A tisztításhoz csak ivóvíz minőségű vizet szabad használni. A fertőzések elkerülése érdekében tisztítás után ne érintse meg az alkatrészek belső részét.

I Ne tisztítsa a szívókészletet éles tárgyyal (például fogpiszkálóval).

I Ügyeljen arra, hogy a tisztítás során ne sérüljenek meg a szívókészlet részei.

I A Harmony szívókészlet egyes részei nagyon kis méretűek (például az O-gyűrű vagy a szelepmembrán). Ellenőrizze, hogy minden alkatrész megvan-e, amikor tisztítás után összeszereli a szívókészletet.



Megjegyzés

I A szívókészlet nem igényel egyéb karbantartást.

I Ha a szívó alkatrészeit mosogatógépben tisztítja, színük megváltozhat. Ez nem befolyásolja a működést.

I A szívókészlet (részeit) ne tegye ki közvetlen napfény vagy hó hatásának.

I Ne használjon fertőtlenítő vegyszereket.

5.1 Az első használatot megelőzően és minden használat után



Szerelje szét a szívókészletet részekre.



Öblítse le az összes alkatrészt hideg (kb. 20 °C-os), tiszta vízzel. Ellenőrizze, hogy az alkatrészek nem sérültek-e. Ha az elhasználódás első jeleit tapasztalja, azonnal dobja ki ezeket.



Tisztítsa meg az összes alkatrészt bő, meleg (kb. 30 °C-os) szappanos vízzel.



Öblítse le az alkatrészeket hideg (kb. 20 °C-os), tiszta vízben, 10-15 másodpercig.



Törölje szárazra tiszta ruhával, vagy hagyja egy tiszta ruhán száradni.

vagy



Ha a szívó alkatrészeit mosogatógépben tisztítja, tegye azokat a felső rácsra vagy az evőeszközrészbe.

A 2., 3. és 4. lépés alternatívájaként.

5. Tisztítás



Vigyázat

- I A szívőkészlet alkatrészeit ne dobja forrásban lévő vízbe.
- I A fertőzések elkerülése érdekében fertőtlenítés után ne érintse meg az alkatrészek belső részét.
- I **Használat után azonnal szedje szét és tisztítsa meg a mellel vagy az anyatejgel érintkező alkatrészeket. Ezzel elkerülheti a tejmaradék beszáradását és a baktériumok elszaporodását.**
- I A tisztításhoz csak ivóvíz minőségű vizet szabad használni.



Megjegyzés

- I A szívőkészlet alkatrészeinek forralásakor a vízkövesedés megelőzése érdekében hozzáadhat egy teáskanálnyi citromsavat is a vízhez. Citromsav használatakor a szívőkészlet alkatrészein kisebb foltok maradhatnak. Ivóvíz minőségű vízzel mossa le ezeket. Az alkatrészeket a jobb oldali 3. ábra szerinti módon szárítsa meg.

5.2 Az első használatot megelőzően, illetve naponta egyszer

1.



Szerelje szét a szívőkészletet részeire.

2a



Öntsön a lábasba annyi hideg vizet, hogy ellepje az alkatrészeket, és forralja öt percig.

vagy

2b



Az utasításoknak megfelelően használjon Quick Clean Microwave Bag* tasakot.

3.



Törölje szárazra tiszta ruhával, vagy hagyja egy tiszta ruhán száradni. A tiszta alkatrészeket a következő használatig tartsa tiszta, levegő-átteresztő zsákban/tárolóban vagy tiszta, levegő-átteresztő papírban/ruhában.

5. Tisztítás

5.3 Tisztítás – Összefoglalás



Az első használatot megelőzően és minden használat után

Öblítse le hideg (kb. 20 °C-os), tiszta vízzel. Tisztítsa meg bő, meleg (kb. 30 °C-os) szappanos vízzel. Végül öblítse el hideg, tiszta vízben 10-15 másodpercen keresztül;

Vagy mosogatógépben tisztítsa (a felső rácson vagy az evőeszközrészben).

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Az első használatot megelőzően, illetve naponta egyszer

Öntsön a lábasba annyi hideg vizet, hogy ellepje az alkatrészeket, és forralja öt percig;

Vagy az utasításoknak megfelelően használjon Quick Clean Microwave Bag tasakot.

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	--	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓



6. A szívás előkészítése



Vigyázat

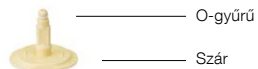
I Alaposan mosson kezet (körülbelül egy percig) szappanos vízzel, mielőtt a mellhez és a mellszívó részeihez érne.



Megjegyzés

I Csak eredeti Medela tartozékokat használjon.

I Ellenőrizze, hogy a (fehér) O-gyűrű rajta van-e a dugattyú száron:



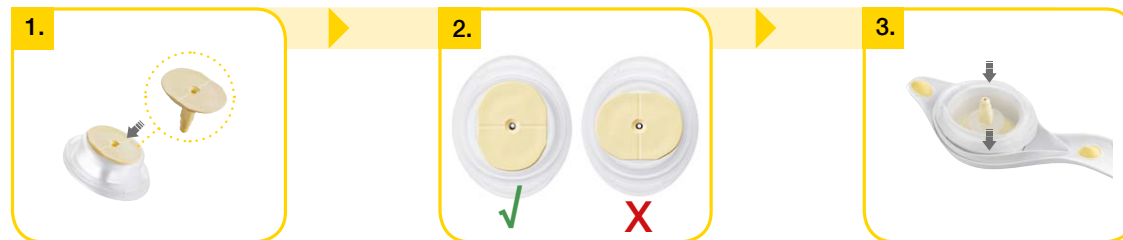
Az O-gyűrű a dugattyúszár és a csatlakozó könyökelem közötti gázzáró tömítésre szolgál. Ez a vákuum létrehozásához szükséges.



Információ

I Odafigyelve végezze el az összes lépést, és, az optimális teljesítmény érdekében, megfelelően szerelje össze a szívókészletet.

6.1 A pumpakar összerakása

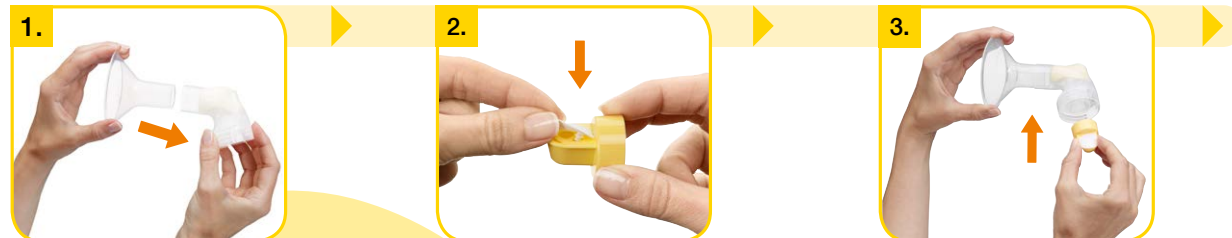


Illessze az (O-gyűrűvel ellátott) szárat a membrán felső részén található nyílásba. A szár és a membrán a pumpakar részei.

Győződjön meg arról, hogy a szár ovális alapja megfelelően helyezkedik el a membránon.

Helyezze a membránt a pumpakarbá. A szélén végig nyomja le, hogy megfelelően záródjon.

6.2 A szívókészlet összeszerelése



Óvatosan illessze a szívófejet a csatlakozóelem felső nyílásába.

Helyezze a szelepmembránt vízszintes helyzetbe a szelepefejen. Óvatosan nyomja a szelepmembrán hátsó gombját a szelepefej legkisebb nyílásába, hogy az teljesen a helyére pattanjon. A szelepmembránnak rá kell simulnia a szelepefejre.

Nyomja a szelepefejet a csatlakozóelem belső gyűrűjére. A szelepefejnek oldalsó helyzetben kell lennie (ahogy az a fenti képen is látható).

6. A szívás előkészítése

6.2 folytatás



76 Csavarja a palackot a csatlakozóelemre.

A pumpakar szárát illessze a csatlakozóelem felső részén található nyílásba. Nyomja be, amíg a szár a helyére nem pattan.

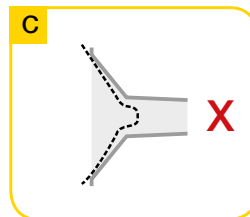
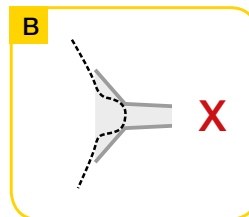
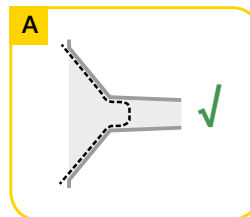
6.3 A szívófej elhelyezése



Törölje meg a mellét egy meleg ruhával (alkoholt ne használjon). Helyezze a szívófejet a mellére úgy, hogy a mellbimbó pontosan a csatorna közepén helyezkedjen el.

Hüvelyk- és mutatóujjával tartsa a szívófejet a mellénél. Tenyerével támassza meg a mellét.

Jól illeszkedik a szívófej?



77 Fontos, hogy a szívófej megfelelően illeszkedjen. A helyesen illeszkedő szívófej kényelmes és hatékony fejest tesz lehetővé. A fenti „A” ábrán a szívófej a mellhez képest megfelelő méretű. A „B” ábrán azonban túl kicsi, a „C” ábrán pedig túl nagy.

Válaszoljon a következő kérdésekre, hogy kiderüljön, helyesen fog-e illeszkedni a szívófej méret:

- I Mellbimbója szabadon mozog a szívófej csatornájában?
- I A mellbimbó udvara minimálisan vagy egyáltalán nem húzódik be a szívófej csatornájába?
- I Tapasztalja a mell enyhe, ritmusos mozgását a szívás minden egyes ciklusával?
- I Szívás után úgy érzi, mellében kevesebb az anyatej, nem érez keménységet?
- I Fájdalommentes a mellbimbója?

A szívófej akkor illeszkedik helyesen, ha a fenti kérdésekre igennel válaszolt.

Ha bármely kérdésre nemmel válaszolt, vagy ha problémát, fájdalmat tapasztal a fejest során, előfordulhat, hogy ez a nem megfelelő méretű szívófej miatt van. A Medela PersonalFit™ szívófeje öt különböző méretben kapható. Tanácsért forduljon szoptatási tanácsadóhoz vagy a védőnőhöz.

7. Fejés



Vigyázat

- I Alaposan mosson kezet (körülbelül egy percre) szappanos vízzel, mielőtt a mellhez és a mellszívó részeihez érne.
- I Forduljon a védőnőhöz vagy szoptatási tanácsadóhoz, ha egyáltalán nem tud vagy csak minimális tejet tud kifejni, vagy ha a fejés fájdalmas.



Megjegyzés

- I Ne tartsa a szívókészletet a palacknál fogva. Ettől a tejszatornak elzáródhatnak, vagy pangás léphet fel.
- I Csak a 150 ml-es jelzésig töltsen meg a palackot.

1.



A szívást kezdje stimulálással: nyomja le a pumpakar kisebb részét. Ennek a felső részén tejcseppek láthatók. Nyomja meg és gyorsan engedje vissza, ezt újra meg újra ismételve, amíg az anyatej meg nem indul.

→ A stimulálás a baba gyors szopómozgását utánozza. Célja, hogy az anyatej elkezdjen folyni.

2.



Amikor az anyatej folyni kezd, indítsa a fejést: nyomja le a pumpakar alsó, hosszabb részét. Ezzel vákuum keletkezik, amely az anyatej folyását segíti elő. A vákuum erősségét a pumpakar ütemes lenyomásának sebességével és az ezáltal okozott összenyomással szabályozhatja. Így Ön dönti el, melyik szívási ritmus a legmegfelelőbb.

→ A fejés a baba lassabb, nyugodtabb szopómozgását utánozza. Célja, hogy optimalizálja a tejáramlást.

3.



A szívást hagyja abba, amikor érzi, hogy már nem folyik anyatej, vagy, ha a palack megtelt. Használja az állványt, nehogy a palack felboruljon.

4.



Az 5. fejezet szerint tisztítsa meg

Csavarja le a palackot a csatlakozóelemről. Zárja le a palackot a multifunkciós fedővel. Az anyatejet a következő, 8. fejezet utasításai szerint tárolja.

8. Az anyatej tárolása és a mélyhűtött tej kiolvasztása

8.1 Tárolás

Tárolási útmutató frissen lefejt anyatejhez

(Egészséges, időre született csecsemők részére)

Szobahőmérséklet	Hűtőszekrényben	Mélyhűtőben	Felengedett anyatej
4-6 óra 19-26 °C-on (66-78 °F)	3-8 nap 4 °C-on (39 °F) vagy alacsonyabb hőmérsékleten	6-12 hónap -18 és -20 °C között (0-4 °F)	Hűtőszekrényben maximum 10 óra. Ne fagyassza le újra!

1 Ne tárolja az anyatejet a hűtő ajtajában. Válassza inkább a hűtő leghidegebb pontját (az üvegpolc hátsó részén, a zöldségtároló fölött).

8.2 Fagyasztás

1 A lefejt anyatejet anyatejes palackban vagy „Pump & Save”^{**} zacskókban is lefagyaszthatja. A palackokat vagy zacskókat csak ¾ részig tölts meg, hogy a térfogat-növekedésnek maradjon hely.

1 Címkézze fel a palackokat vagy a „Pump & Save” zacskókat a fejés dátumával.

8.3 Kiolvasztás



Vigyázat

Ne olvassa ki a fagyasztott anyatejet, illetve ne melegítse az anyatejet mikrohullámú sütőben vagy forrásban lévő vízben, ezzel elkerülve a vitaminok, ásványi anyagok és egyéb fontos összetevők elbomlását, és megelőzve az esetleges égési sérüléseket.

1 Az anyatej összetevőinek megőrzése érdekében egy éjszakára helyezze át a mélyhűtőből a normál hűtőtérbe, és ott hagyja kiolvadni. Vagy tartsa a palackot, illetve a „Pump & Save” zacskót folyó meleg víz alá (legfeljebb 37 °C).

1 Óvatosan rázza meg a palackot, illetve a „Pump & Save” zacskót, hogy feloldjon minden kivált zsírt. Az anyatejet ne rázza fel és ne keverje meg.

* További információk: www.medela.com

9. Anyatejjel táplálás



Információ

A Medela az anyatejjel tápláláshoz a Calmát javasolja.

A Calmával

1 kisbabája a szokásos módon tud szopni, szünetet tartani és lélegezni.

1 a tej akkor áramlik, ha vákuum jön létre.

1 a kisbaba természetes szopási viselkedése fenntartható, ami elősegíti a visszaállást a mellre.

Átfogó kutatásainak eredményeként a Medela az első olyan vállalatok egyike a világon, amely a csecsemők szopási viselkedését veszi figyelembe termékei fejlesztésekor, így a 2-Phase Expression (kétfázisú fejés) és a Calma kifejlesztésekor is. A kétfázisú fejési technológia (2-Phase Expression) a baba természetes szopási ritmusát utánozza, így segítségével rövidebb idő alatt több tejet fejt le. A gyorsabb ritmusú stimulálási fázist lassabb ritmusú fejési fázis követi, ez biztosítja az optimális tejáramlást. Az egyedi Calma etetőeszköz lehetővé teszi, hogy a csecsemő szünetet tarthasson és lélegezhessen az etetés során, miközben a mellre tanult szopási viselkedés fenntartható. A kényelmes szoptatásért.



Calma – egyedi etetési megoldás anyatejhez.

A Medela honlapján (www.medela.com) részletes információkat talál a Calmáról.



10. Hibaelhárítás

Probléma	Megoldás
Ha a mellszívó gyengén vagy egyáltalán nem szív	<ul style="list-style-type: none"> Ellenőrizze, hogy tiszta-e és nem sérült-e a sárga szelepféj és a fehér szelepmembrán. Ellenőrizze, hogy a membrán rásimul-e a szelepféjre. Ellenőrizze, hogy a szelepféj a csatlakozóelemen oldalsó helyzetben van-e. Ellenőrizze, hogy a pumpakar elemei megfelelően lettek-e összeszerelve. Ellenőrizze a csatlakozásokat. Ellenőrizze, hogy a szívófej teljesen körülzárja-e a mellet.
Ha nincs tejáramlás	<ul style="list-style-type: none"> Ellenőrizze, hogy a mellszívó megfelelően lett-e összeszerelve, és, hogy van-e szívás. Ha két egymást követő szívási periódus után sem indítható fejés, lazítson, és tartson 10-15 perces szünetet. Forduljon a védőnőjéhez vagy szoptatási tanácsadójához, ha ezután sem tud tejet kifejni.

A termék meghibásodása esetén forduljon a Medela helyi leányvállalatához.
A leányvállalatok elérhetőségeit a használati utasítás hátoldala tartalmazza.

11. Hulladék kezelés

A Harmony mellszívó műanyagból készült.
Hulladékként történő eltávolítását az országban érvényben lévő szabályozás szerint kell elvégezni.



12. Teljes körű gondoskodás a szoptatás során

A Harmony mellszívóhoz a következő termékváltozatok, pótalkatrészek, fogyóeszközök és tartozékok állnak rendelkezésre a Medela értékesítési partnereinél: A termékek a nevük vagy a hozzájuk tartozó termékszám (cikkszám) megadásával rendelhetők.

Termékváltozatok

Cikkszám	Termék
005.2041	Harmony™ EN/RU/HU/CS

Pótalkatrészek

Cikkszám	Termék
099.0259	Harmony pumpakar
099.0260	Harmony teljes membrán

Fogyóeszközök

Cikkszám	Termék
800.0727	Szelepek és membránok. Két szelepfejből és hat membránból álló készlet

Tartozékok

Cikkszám	Termék
008.0337 008.0338 008.0339 008.0340 008.0341	PersonalFit™ szívófej S (21 mm) PersonalFit™ szívófej M (24 mm) PersonalFit™ szívófej L (27 mm) PersonalFit™ szívófej XL (30 mm) PersonalFit™ szívófej XXL (36 mm)
008.0073 008.0075 008.0071	150 ml-es anyatejes palack – 3 db 250 ml-es anyatejes palack – 2 db Pump & Save™ anyatejes zacskók
008.0145	Calma etetőfej



Egyéb Medela termékek a www.medela.com weboldalon kaphatók.



1. Kullanım Amacı/Popülasyon - Kontrendikasyon	89
2. Sembollerin anlamı	90
3. Önemli güvenlik bilgileri	92
4. Ürün açıklaması	94
4.1 Harmony – hafif, kullanışlı, akıllı	94
4.2 Ürün parçaları	94
5. Temizleme	96
5.1 İlk defa kullanmadan önce ve her kullanımdan sonra	96
5.2 İlk kullanımdan önce ve günde bir kez	98
5.3 Temizleme – özet	100
6. Pompayı hazırlama	102
6.1 Tutamağı monte etme	102
6.2 Pompa setini monte etme	102
6.3 Meme hunisini yerleştirme	104
7. Sağım	106
8. Annesütünü saklama/çözme	108
8.1 Saklama	108
8.2 Dondurma	108
8.3 Çözme	108
9. Annesütüyle besleme	109
10. Sorun giderme	110
11. İmha	111
12. Emzirme sırasında tam bakım	112
13. Teknik Özellikler	143



Sütpompalarının kullanım amacı ve endikasyonları

Sütpompaları, göğüsten akan sütü sağlamak amacıyla, emziren annelerin hastane veya ev ortamında kullanımına yönelik olarak tasarlanmıştır. Sütpompaları, konjesyon semptomlarını hafifletmek amacıyla göğüsten akan sütü sağlamak için endikedir. Sütpompaları, mastit gelişmesi durumunda iyileşme sürecini desteklemek amacıyla, etkilenen göğüsten annesütünü sağlamak için tasarlanmıştır. Yaralı veya çatlak meme başlarını rahatlatmak ve düz ya da içe dönük meme başlarını dışarı çıkarmak amacıyla kullanılması için endikedir. Sütpompaları; annelere, kavrama sorunları, yarık dudaklılık veya prematüre doğum gibi çeşitli nedenlerle annelerin doğrudan göğüsten beslenemeyen bebeklerine annesütü verme olanağı tanımaktadır.

Hedeflenen hasta popülasyonu/kullanıcı

Adolesan pediatrik veya yetişkin emziren kadınlar. İşe dönen, seyahat halinde olan veya bir şekilde bebeklerinden ayrı kalan birçok anne sütlerini sağıp saklamak için sütpompası kullanmayı rahat hatta gerekli buluyor. Kadınlar genellikle sütpompası emzirmenin yerine geçebileceğini ve bazı pompaların emziren bebeğin emzirme mimiklerine göre tasarlandığını öğrendiklerinde memnun oluyorlar.

Kontrendikasyonları

Harmony sütpompasının bilinen hiçbir kontrendikasyonu yoktur.

2. Sembollerin anlamı

Uyarı sembolü güvenlik için önemli tüm talimatları açıklar. Bu talimatlara uyulmaması yaralanmaya veya s t pommasının hasar görmesine neden olabilir! Birtakım uyarı sembolleri mevcuttur. Her bir sembol belirli bir sözcükle birlikte kullanılır. Uyarı sembol/sözcük kombinasyonlarının anlamları:



Dikkat

Bu tür talimatlara uyulmaması (küçük) yaralanma veya kirlenme/bakteri üremesine yol açabilir.



Not

Bu tür talimatlara uyulmaması maddi hasara yol açabilir.



Bilgi

Güvenlikle ilgili olmayan faydalı ve önemli bilgi.



Bu sembol cihazın kuru tutulması gerektiğini gösterir.



Ambalaj 1935/2004 yönetmeliğine göre yiyecek ile temas etmesi amaçlanan ürünleri içermektedir.



Bu sembol, benzersiz GSI Global Ticari Parça Numaralarını (GTIN) gösterir.



Bu sembol, kullanım talimatlarının uygulanması gerektiğini gösterir.



Bu sembol üreticiyi belirtir.



Bu CE sembolü, Harmony s t pommasının medikal cihazlarla ilgili 14 Haziran 1993 tarihli Konsey Direktifi 93/42/EEC temel gereklilikleriyle uyumluluğunu gösterir.

90 Paket  zerindeki semboller



Bu semboller malzemenin geri kazanılması/geri d n st r lmesi sürecinin bir parçası olduunu gösterir.



Bu sembol bir karton paketi gösterir.



Bu sembol cihazın güneş iřiğinden uzak tutulması gerektiğini gösterir.



Bu sembol cihazın kırılabileceğini ve dikkatli tutulması gerektiğini gösterir.



Bu sembol  alıřtırma, tařıma ve saklama için sıcaklık sınırlaması olduunu gösterir.



Bu sembol  alıřtırma, tařıma ve saklama için nem sınırlaması olduunu gösterir.



Bu sembol  alıřtırma, tařıma ve saklama için atmosferik basınc sınırlaması olduunu gösterir.

91 Cihaz  zerindeki semboller



Bu sembol, geri dönüřüm kodunu belirtir (burada polipropilenden PP yapılmıř madde için 05).



Bu sembol, geri dönüřüm kodunu belirtir (burada diğ r geri dönüřüm kodlarıyla belirtilmemiř tüm maddeler için 7).

PP

Bu kod, polipropilen kullanımını belirtir.



Bu CE sembolü, Harmony s t pommasının medikal cihazlarla ilgili 14 Haziran 1993 tarihli Konsey Direktifi 93/42/EEC temel gereklilikleriyle uyumluluğunu gösterir.

3. Önemli güvenlik bilgileri



Çocuğunuzun güvenliği ve sağlığı için
UYARI!
Bu sayfalardaki güvenlik bilgilerine
uyulmaması tehlikeye yol açabilir.

Cihaz



Harmony sütünpompası ısıya dayanıklı değildir: radyatörlerden ve açık alevden uzak tutun.



Harmony sütünpompasını doğrudan güneş ışığı altında bırakmayın.



Yıpranma veya hasara karşı sütünpompası parçalarını kontrol edin. Hatalı cihazı hiçbir zaman kullanmayın. İlk hasar veya deformasyon belirtisinde parçayı atın.

Kullanım



Harmony sütünpompasını yalnızca bu kılavuzda belirtilen kullanım amacı doğrultusunda kullanın.



Harmony sütünpompasını çocukların yakınında kullanırken dikkatli olun. Tüm parçaları çocukların ulaşamayacağı yerde saklayın.



Sorun yaşıyorsanız ya da ağrınız varsa, emzirme danışmanı veya doktorunuzla iletişim kurun.



Bu tek kişinin kullanımına mahsus bir üründür. Birden fazla kişi tarafından kullanılması sağlık riski doğurabilir.

Önemli:

- I Plastik biberonlar ve bileşen parçaları donduğunda hassas olur ve düştüğünde kırılabilir.
- I Ayrıca, düşürülmesi, fazla sıkılması veya çarpılması gibi hatalı kullanımı biberon ve bileşenlerine zarar verebilir.
- I Biberon ve bileşenlerini kullanırken dikkatli olun.
- I Biberon veya bileşenler hasar görmüşse annesütünü kullanmayın.

4. Ürün açıklaması

4.1 Harmony – hafif, kullanışlı, akıllı



Harmony süt pompasını alarak doğru karar verdiniz: Harmony, 2-Phase Expression Technology (2 Aşamalı Sağımlı Teknoloji) yeniliğini temel alan ilk manuel süt pompasıdır. Bu teknoloji, bebeğinizin doğal emme ritmini mükemmel şekilde taklit eder. Pompanın ergonomik tutamağı harekete geçirici kısa hareketler ve sütü sağlamak için daha uzun hareketler arasında geçiş yapmanızı sağlar. Emzirdiğinizde bebeğinizin emmesine benzerdir. Sonuç olarak, daha az sürede daha fazla süt sağlayabilirsiniz.

Harmony süt pompası çok amaçlı kullanım için idealdir. Örneğin, spor veya gece dışarı çıkmak gibi nedenlerle bebeğinizi kısa süreliğine bırakmanız gerekiyorsa. Veya emzirme işini eşinizin yaptırmasını isterseniz. Ayrıca kiralık bir pompaya ilave olarak Harmony'yi de kullanabilirsiniz. Harmony hassas, düz veya içeri girmiş meme uçları gibi sağlık problemlerinin üstesinden gelinmesine de yardımcı olabilir.

Harmony süt pompasının ana özellikleri:

- I Sessiz ve akıllı pompalama;
- I Kolay kullanım, temizleme ve montaj;
- I Taşımak için hafif olmasının yanı sıra evde veya hareket halindeyken kullanıma uygundur.



4.2 Ürün parçaları

Sipariş etmek istediğiniz yedek parçaları ve aksesuarları bölüm 12'de bulabilirsiniz.

1x PersonalFit™
Meme Hunisi
24 mm*

1x 2 bileşen
konektörü

2x valf
membranı

1x biberon

1x biberon
standı

1 x tutamak

1 x Diyafram/gövde
(O halka ile)

1x valf başı

1x Calma çok
katlı kapak

1 x Calma Solitaire

*başka meme hunisi boyutları için bkz. bölüm 12

5. Temizleme



Dikkat

- ! Süt kalıntılarının kurumasını ve bakteri oluşumunu önlemek için, meme ve annesütü ile temas eden tüm parçaları kullandıktan hemen sonra sökün ve yıkayın.
- ! Temizlik için yalnızca kaliteli içme suyu kullanın. Kirlenmemesi için temizledikten sonra parçaların iç kısımlarına dokunmayın.
- ! Pompa setini keskin bir nesneyle (kürdan gibi) temizlemeyin.
- ! Temizleme sırasında pompa setinin parçalarının hasar görmemesine dikkat edin.
- ! Harmony pompa setinin bazı parçaları çok küçüktür (örneğin, O halkası veya valf membranı). Temizledikten sonra pompayı yeniden monte ederken parçaların eksik olup olmadığını kontrol edin.



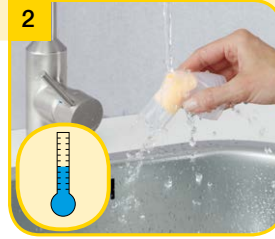
Not

- ! Pompa setinin bakıma ihtiyacı yoktur.
- ! Pompa setinin ayrı bileşenlerini bulaşık makinesinde temizlerseniz, parçalar renk değiştirebilir. Bunun cihazın çalışmasına bir etkisi olmaz.
- ! Pompa setini (parçalarını) doğrudan güneş ışığına veya ısıya maruz bırakmayın.
- ! Kimyasal sterilizörler kullanmayın.

5.1 İlk defa kullanmadan önce ve her kullanımdan sonra



Pompa setini parçalarına ayırın.



Tüm parçaları soğuk, temiz suyla (yaklaşık 20°C) durulayın. Parçaların hasarlı olup olmadığını kontrol edin ve ilk hasar veya deformasyonu belirtisinde atın.



Tüm parçaları ılık bol köpüklü suyla (yaklaşık 30°C) temizleyin.



Tüm parçaları 10–15 saniye soğuk, temiz suyla (yaklaşık 20°C) durulayın.



Temiz bir bezle kurutun ya da temiz bir bez üzerinde kurumaya bırakın.

veya



Pompanın ayrı bileşenlerini bulaşık makinesinde temizlerseniz, üst rafa veya çatal bıçak bölümüne yerleştirin.

2, 3 ve 4. adımlara alternatif olarak.

5. Temizleme



Dikkat

- ! Pompa setinin parçalarını kaynar suya atmayın.
- ! Kirlenmemesi için sterilizasyondan sonra parçaların iç kısımlarına dokunmayın.
- ! **Süt kalıntılarının kurumasını ve bakteri oluşumunu önlemek için, meme ve annesütü ile temas eden tüm parçaları kullandıktan hemen sonra sökün ve yıkayın.**
- ! Temizlik için yalnızca kaliteli içme suyu kullanın.

5.2 İlk kullanımdan önce ve günde bir kez



Pompa setini parçalarına ayırın.

2a



Tüm parçaların üzerini suyla kaplayın ve beş dakika kaynatın.

veya

2b

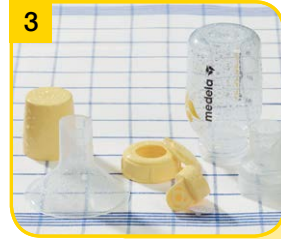


Quick Clean Mikrodalgada Torbalarını* talimatlara uygun olarak kullanın.



Not

- ! Pompa setinin parçalarını kaynatırken kireç taşı oluşumunu engellemek için bir çay kaşığı sitrik asit ekleyebilirsiniz. Sitrik asit kullandığınızda pompa parçalarında küçük izler kalabilir. Yıkamak için kaliteli içme suyu kullanın. Şekil 3'te gösterildiği gibi parçaları sağa doğru kurulum yapın.



Temiz bir bezle kurutun ya da temiz bir bez üzerinde kurumaya bırakın. Temiz parçaları sonraki kullanıma kadar hava geçiren, temiz torba/kap veya hava geçiren, temiz kağıt/bez içerisinde saklayın.

* Daha fazla bilgi için www.medela.com adresine bakın

5. Temizleme

5.3 Temizleme – özet



İlk defa kullanmadan önce ve her kullanımdan sonra

Soğuk, temiz suyla (yaklaşık 20 °C) durulayın, sonra ılık bol köpüklü suyla (yaklaşık 30 °C) temizleyin ve son olarak 10–15 saniye soğuk, temiz suyla durulayın;

Veya bulaşık makinesinde yıkayın (üst raf veya çatal bıçak bölümünde).

İlk kullanımdan önce ve günde bir kez

Üzerini suyla kaplayın ve beş dakika kaynatın;

Veya talimatlara uygun olarak Quick Clean Mikrodalga torbası kullanın.

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	--	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓



6. Pompayı hazırlama



Dikkat

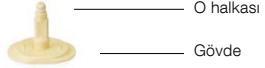
! Göğüs veya pompa parçalarına dokunmadan önce ellerinizi sabun ve su ile iyice (yaklaşık bir dakika) yıkayın.



Not

! Sadece Medela'nın orijinal aksesuarlarını kullanın.

! O halkasının (beyaz) gövdenin etrafında olup olmadığını kontrol edin:



O halkası tutamak ve olası 2 bileşen konektörü arasında bir conta bağlantısı oluşturur. Bu, bir vakum oluşturmak için gereklidir.

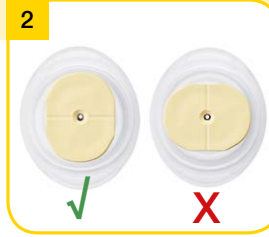
Bilgi

! En iyi performans için tüm adımları dikkatli bir şekilde gerçekleştirin ve pompa setini düzgün takın.

6.1 Tutamağı monte etme



Gövdeyi (O halkası ile) diyaframın üst tarafındaki deliğe sokun. Gövde ve diyafram pompa tutamağının parçalarıdır.



Gövdenin oval şekilli tabanının diyaframda doğru konumda olduğundan emin olun.

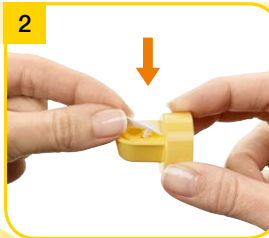


Diyaframı pompa tutamağına yerleştirin. Tam olarak kapanması için tüm kenarlara iyice bastırın.

6.2 Pompa setini monte etme



Dikkatli bir şekilde meme hunisini konektörün üst açıklığına takın.



Valf membranını valf başı üzerine yatay konumda yerleştirin. Birleşene kadar dikkatli bir şekilde membranın arkasındaki düğmeyi başın en küçük deliğine itin. Membranın baş üzerinde düz durması gerekir.



Valf başını konektörün iç halkasına itin. Valf başının yana doğru konumlanması gerekir (yukarıdaki resimde gördüğünüz gibi).

6. Pompayı hazırlama

6.2 devam ediyor



Biberonu konektöre tutturun.



Tutamak takımının bulunduğu gövdeyi ara parçadaki ağza takın. Gövde yerine oturana kadar itin.

6.3 Meme hunisini yerleştirme

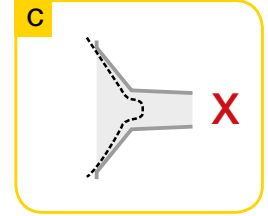
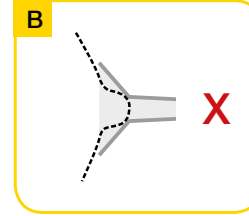
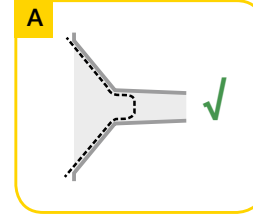


Göğsünüzü sıcak bir bezle silin (alkol kullanmayın). Meme hunisini meme başınızın tüneli düzgün bir şekilde ortalayacak şekilde göğsünüzün üzerine yerleştirin.



Meme hunisini başparmak ve işaret parmağınız ile memenizin üzerinde tutun. Avucunuzla memenizi destekleyin.

Meme hunisi oturdu mu?



Meme hunisinin doğru şekilde oturması önemlidir. Uygun şekilde oturmuş bir meme hunisi rahat ve verimli süt sağımı sağlar. Yukarıdaki Şekil A doğru boyuttaki bir meme hunisini göstermektedir. Şekil B'deki meme hunisi çok küçüktür, şekil C'deki çok büyüktür.

Meme hunisinin doğru şekilde oturup oturmadığını bulmak için aşağıdaki sorulara yanıt verin:

- I Meme ucunuz huni tüneli içinde serbestçe hareket ediyor mu?
- I Meme başı çevresinin, meme hunisi tüneline çekilmesi minimal düzeyde mi?
- I Pompanın her devrinde memede nazik ve ritmik bir hareket görüyor musunuz?
- I Pompalamadan sonra sertlik alanları olmadan göğsünüzü daha az dolu hissediyor musunuz?
- I Meme başı ağrınız var mı?

Bu soruların tümüne yanıtınız „Evet“ ise meme huniniz doğru şekilde oturuyor demektir. Bu soruların herhangi birine verdiğiniz cevap “Hayır” ise veya sağım sırasında sorunlar yaşıyorsanız ya da ağrınız varsa, meme huniniz doğru boyutta olmayabilir. Medela, PersonalFit™ meme hunisini beş farklı boyutta sunmaktadır. Emzirme danışmanınıza veya ebenize danışın.

7. Sađım



Dikkat

- I Göğüs veya pompa parçalarına dokunmadan önce ellerinizi sabun ve su ile iyice (yaklaşık bir dakika) yıkayın.
- I Yalnızca çok az oranda sađım yapıyorsanız veya hiç sađım yapamıyorsanız ya da ađrınız varsa ebeyle ya da emzirme danışmanınızla iletişim kurun.



Not

- I Pompa setini biberonundan tutmayın. Bu, süt hortumunun tıkanmasına ve angorjmana neden olabilir.
- I Biberonu yalnızca 150 ml işaretine kadar doldurun.

1



Uyarımlı olarak pompalamaya başlayın: tutamađın daha küçük parçasını bastırın. Bu, üsteki süt damlalarının olduđu bölümdür. Sütünüz akmaya başlayana kadar hızlı bir şekilde basıp bırakın.

- Uyarılma modu bebeđinizin ilk hızlı emme hareketlerini taklit eder. Süt akışını harekete geçirmek için tasarlanmıştır.

2



Süt akışı başladıđında sađıma geçin: tutamađın daha alttaki daha uzun bölümüne bastırın. Böyle yaparak süt akışını kolaylaştıran bir vakum oluşturursunuz. Vakum seviyesini oluşturulan tutamak hareketlerinin basıncı ve hızıyla kontrol edin. Sizin için en iyi pompalama ritminin hangisi olduđuna kendiniz karar verin.

- Sađma modu bebeđinizin daha yavaş, daha rahat emme hareketini taklit etmektedir. Süt akışını maksimize etmek için tasarlanmıştır.

3



Sütün artık akmadıđını hissettiđinizde veya biberon olduđunda pompalamayı bırakın. Biberonun devrilmesini engellemek için tutucu kullanın.

4



Bölüm 5'te açıkladıđı şekilde temizleyin

Biberon konektör bađlantısı vidasını açın. Biberonun çok katlı kapađını kapatın. Annesütünü saklayın (sonraki bölüm, bölüm 8'deki talimatları takip edin).

8. Annesütünü saklama/çözme

8.1 Saklama

Yeni sağılmış annesütünü saklama önerileri (Sağlıklı bebekler için)

Oda sıcaklığı	Buzdolabı	Buzluk	Çözülmüş annesütü
19 ila 26°C'de (66 ila 78°F) 4-6 saat	4°C (39°F) veya daha düşük sıcaklıkta 3-8 gün	6-12 ay -18 ila -20°C (0 ila 4°F)	Buzdolabında en fazla 10 saat. Dondurmayın!

I Annesütünü buzdolabın kapısında tutmayın. Bunun yerine buzdolabının en serin yerini (sebze bölümünün üzeri) seçin.

8.2 Dondurma

I Sağılmış annesütünü biberonda veya „Pump & Save**“ poşetlerinde dondurabilirsiniz. Genişleme olasılığı nedeniyle boş alan bırakmak için biberonu veya poşetleri ¼'ten fazla doldurmayın.

I Biberonları veya „Pump & Save“ çantalarını sağma tarihleriyle etiketlendirin.

8.3 Çözme



Dikkat

Dondurulmuş annesütünü vitamin, mineral ve diğer önemli bileşenlerinin kaybını önlemek ve yanma tehlikesinden kaçınmak için mikrodalga fırında veya kaynar su dolu tencerede çözmeyin veya ısıtmayın.

I Annesütünü, bileşenlerini korumak için buzdolabında bir gece boyunca bekletin. Alternatif olarak, biberonu veya „Pump & Save“ poşetini ılık suya (maks. 37 °C) tutabilirsiniz.

I Biberonu ya da „Pump & Save“ poşetini ayrılmış yağı karıştırmak için hafifçe çalkalayın. Sütü sert bir şekilde çalkalamayın ya da karıştırmayın.

* Daha fazla bilgi için www.medela.com adresine bakın

9. Annesütüyle besleme



Bilgi

Medela, annesütüyle besleme için Calma kullanılmasını önerir.

Calma ile

- I bebeğiniz düzenli olarak emebilir, emmeye ara verebilir ve nefes alabilir.
- I vakum uygulandığında süt akışı olur.
- I memeye kolay geçiş sağlanarak bebeğini- zin doğal beslenme davranışı sürdürülebilir.



Calma – annesütü için eşsiz beslenme çözümü.

Medela Web sitesinde (www.medela.com) Calma hakkında ayrıntılı bilgiler bulabilirsiniz.

Kapsamlı araştırmalarının bir sonucu olarak, Medela, dünya çapında bebeklerin annesütüyle beslenme davranışını 2-Phase Expression ve Calma yeniliğiyle birleştiren ilk şirketlerden biri olmuştur. 2-Phase Expression, bebeğin doğal emme ritmini taklit ederek daha az sürede daha fazla süt elde edilmesini sağlar. Kısa, uyarıcı hareketleri daha uzun süreli hareketler izler ve böylece en uygun süt akışı sağlar. Eşsiz Calma meme başı, beslenme sırasında öğrendiği emme davranışını sürdürmesine yardım ederken bebeğin ara vermesini ve nefes almasını sağlar. Mükemmel bir emzirme deneyimi için geliştirilmiştir.



10. Sorun giderme

Sorun	Çözüm
Emme hiç yok veya az ise	<ul style="list-style-type: none">I Sarı valf başının ve beyaz membranın temiz ve hasar görmemiş olduğundan emin olun.I Membranın valf başında düz biçimde durduğundan emin olun.I Valf başının konektör üzerinde yanlara doğru konumlandırıldığından emin olun.I Tutamağın bileşenlerinin doğru şekilde monte edildiğinden emin olun.I Tüm bağlantıları kontrol edin.I Meme hunisinin meme etrafını tamamen kapladığından emin olun.
Süt akışı yoksa	<ul style="list-style-type: none">I Süt pompasının doğru şekilde monte edildiğinden ve emme hareketinin olduğundan emin olun.I İki birbiri ardına pompalama denemesinden sonra sağma gerçekleşmezse dinlenin ve 10-15 dakika ara verin.I Sağma yine de olmazsa emzirme danışmanınıza veya ebenize danışın.

110 Ürünün arızalı olması durumunda yerel bayinizle bağlantı kurun. Bu kullanım kılavuzunun arkasında adresleri bulabilirsiniz.

11. İmha

Harmony süt pompası plastikten yapılmıştır. Yerel düzenlemelere uygun olarak elden çıkarmanız gerekir.



12. Emzirme sırasında tam bakım

Harmony stmpas için aşađıdaki ürün eitleri, yedek parçalar, sarf malzemeleri ve aksesuarlar Medela dađıtım ortaklarından elde edilebilir. rn adını veya karılıđ gelen ürün (parça) numarasını belirtilerek bir ürün siparişi verebilirsiniz.

rn eitleri

Madde numarası	rn
005.2040	Harmony™ EN/PL/TR

Yedek parçalar

Madde numarası	rn
099.0259	Harmony Tutamak
099.0260	Harmony Membran tamamı

Sarf malzemeleri

Madde numarası	rn
800.0727	Valflar ve Membranlar. İki valf baı ve altı membrandan oluşur

Aksesuarlar

Madde numarası	ürün
008.0337 008.0338 008.0339 008.0340 008.0341	PersonalFit™ Meme Hunisi S (21 mm) PersonalFit™ Meme Hunisi M (24 mm) PersonalFit™ Meme Hunisi L (27 mm) PersonalFit™ Meme Hunisi XL (30 mm) PersonalFit™ Meme Hunisi XXL (36 mm)
008.0073 008.0075 008.0071	Annesütü Biberonları 150 ml – 3 adet Annesütü Biberonları 250 ml – 2 adet Pump & Save™ Annesütü Torbaları
008.0146	Calma Solitaire



Diđer Medela rnleri www.medela.com web sitesinde mevcuttur.



1. Przeznaczenie/populacja – przeciwwskazania	117
2. Znaczenie symboli	118
3. Ważne informacje na temat bezpieczeństwa	120
4. Opis produktu	121
4.1 Odciągacz Harmony - lekki, wygodny, sprytny	122
4.2 Części produktu	123
5. Mycie	124
5.1 Przed pierwszym użyciem, a następnie po każdym użyciu	124
5.2 Przed pierwszym użyciem, a następnie raz dziennie	126
5.3 Czyszczenie – podsumowanie	128
6. Przygotowanie do odciągania pokarmu	130
6.1 Montaż uchwytu	130
6.2 Składanie odciągacza	130
6.3 Wkładanie lejka	132
7. Odciąganie	134
8. Przechowywanie i rozmrażanie pokarmu	136
8.1 Przechowywanie	136
8.2 Zamrażanie	136
8.3 Rozmrażanie	136
9. Karmienie mlekiem matki	137
10. Rozwiązywanie problemów	138
11. Utylizacja	139
12. Kompleksowa oferta produktów wspomagających karmienie piersią	140
13. Specyfikacje techniczne	143



Przeznaczenie i wskazania do używania odciągacza pokarmu

Odciągacze pokarmu są przeznaczone do odciągania mleka przez kobiety karmiące w warunkach szpitalnych lub domowych. Są wskazane do łagodzenia objawów zastojów mleka w piersi przez jego odciąganie. W przypadku zapalenia piersi odciągacze wspomagają proces leczenia przez usunięcie mleka z chorej piersi. W razie potrzeby przynoszą ulgę podrażnionym lub popękany brodawkom sutkowym, a także wyciągają brodawki płaskie lub wklęsłe. Odciągacze umożliwiają też karmienie mlekiem matki dzieci, które z różnych przyczyn nie mogą być karmione bezpośrednio z piersi — ze względu na problemy z przystawianiem, rozszczep podniebienia lub wcześniactwo.

Docelowa populacja pacjentów / użytkowników

Nastoletnie dziewczęta i dorosłe kobiety karmiące piersią. Wiele kobiet uważa odciągacze za wygodne, a nawet niezbędne akcesoria do odciągania i przechowywania pokarmu po powrocie do pracy, w trakcie podróży lub w przypadku separacji z dzieckiem z innych przyczyn. Kobiety są zadowolone, że odciągany pokarm można używać jako uzupełnienie karmienia piersią. Cieszą się, że niektóre odciągacze naśladują naturalny odruch ssania wykonywany przez dziecko.

Przeciwwskazania

Nie są znane żadne przeciwwskazania do używania odciągacza pokarmu Harmony.

2. Znaczenie symboli

Symbol ostrzeżenia oznacza wszelkie instrukcje ważne ze względów bezpieczeństwa. Brak stosowania się do tych instrukcji może spowodować uraz ciała lub uszkodzenie odciągacza pokarmu Harmony. Istnieje kilka symboli ostrzegawczych. Każdy symbol jest używany z konkretnym słowem. Symbol ostrzeżenia/ kombinacja słów oznacza:



Przeestroga

Brak stosowania się do tych instrukcji może prowadzić do (drobnego) urazu lub zanieczyszczenia/rozwoju bakterii.



Uwaga

Brak przestrzegania tych instrukcji może prowadzić do uszkodzenia materiału.



Informacje

Przydatne lub ważne informacje niezwiązane z bezpieczeństwem.

Symbole na opakowaniu



Ten symbol oznacza, że materiał podlega procesowi odzyskiwania/recyklingu.



Ten symbol oznacza opakowanie kartonowe.



Ten symbol oznacza, że należy przechowywać urządzenie z dala od światła słonecznego.



Ten symbol oznacza, że urządzenie jest delikatne i należy się z nim obchodzić ostrożnie.



Ten symbol oznacza ograniczenie temperatury podczas pracy, transportu i przechowywania urządzenia.



Ten symbol oznacza ograniczenie wilgotności podczas pracy, transportu i przechowywania urządzenia.



Ten symbol oznacza ograniczenie ciśnienia atmosferycznego podczas pracy, transportu i przechowywania urządzenia.



Ten symbol oznacza, że urządzenie należy przechowywać w suchym miejscu.



Opakowanie zawiera produkty dopuszczone do kontaktu z żywnością zgodnie z rozporządzeniem 1935/2004.



Ten symbol oznacza numer GTIN (GSI Global Trade Item Numbers).



Ten symbol oznacza, że należy postępować zgodnie z instrukcją obsługi.



Ten symbol oznacza producenta.



Ten symbol CE oznacza zgodność odciągacza pokarmu Harmony z podstawowymi wymogami Dyrektywy Rady 93/42/EWG z 14 czerwca 1993 roku dotyczącej wyrobów medycznych.

Symbole na urządzeniu



Ten symbol wskazuje kod recyklingu (tutaj 05 dla materiału wykonanego z polipropylenu PP).



Ten symbol wskazuje kod recyklingu (tutaj 7 dla wszystkich materiałów nie określonych innymi kodami recyklingu).

PP

Ten kod oznacza zastosowanie polipropylenu.



Ten symbol CE oznacza zgodność odciągacza pokarmu Harmony z podstawowymi wymogami Dyrektywy Rady 93/42/EWG z 14 czerwca 1993 roku dotyczącej wyrobów medycznych.

3. Ważne informacje na temat bezpieczeństwa



Dla bezpieczeństwa i zdrowia Twojego dziecka
OSTRZEŻENIE
Brak przestrzegania tych instrukcji dotyczących bezpieczeństwa może spowodować zagrożenia.

Urządzenie



Odciągacz pokarmu Harmony nie jest termoodporny: trzymać z dala od grzejników i otwartego ognia.



Nie wystawiać odciągacza Harmony na bezpośrednie działanie promieni słonecznych.



Kontrolować elementy odciągacza pokarmu pod kątem zużycia lub uszkodzenia. Nigdy nie używać uszkodzonego urządzenia. Niesprawny element należy wyrzucić po wystąpieniu pierwszych oznak uszkodzenia lub osłabienia.

Ważne:

- I Plastikowe butelki i elementy mogą stać się łamiwe na skutek zamrożenia i pęknąć w razie upadku.
- I Butelki i elementy składowe mogą ulec uszkodzeniu na skutek nieprawidłowego obchodzenia się z nimi, tj. upuszczenia, nadmiernego dokręcenia lub potrącenia.
- I Butelki i części składowe należy traktować z należytą dbałością.
- I Nie należy używać mleka, jeśli butelki lub elementy uległy uszkodzeniu.

Użytkowanie



Odciągacza Harmony należy używać tylko zgodnie z przeznaczeniem, jak opisano w niniejszej instrukcji.



Używanie odciągacza Harmony w obecności dzieci wymaga nadzoru. Wszystkie nieużywane elementy należy trzymać w miejscu niedostępnym dla dzieci.



W przypadku wystąpienia problemów lub bólu należy skontaktować się ze specjalistą ds. laktacji lub lekarzem.



Jest to produkt do użytku osobistego. Używanie przez więcej niż jedną osobę może stanowić zagrożenie dla zdrowia.

4. Opis produktu

4.1 Odciągacz Harmony - lekki, wygodny, sprytny



Kupując odciągacz Harmony, dokonałaś dobrego wyboru: Odciągacz Harmony jest pierwszym ręcznym odciągaczem pokarmu opartym na 2-fazowej technologii Expression. Technologia ta odwzorowuje naturalny rytm ssania Twojego dziecka. Ergonomiczny uchwyt odciągacza umożliwia zarówno krótkie ruchy, stymulujące wypływanie pokarmu, jak i dłuższe, powodujące wypływy. Działa to zupełnie jak u dziecka karmionego piersią. I dzięki temu umożliwia odciągnięcie większej ilości mleka w krótszym czasie.

Odciągacz Harmony doskonale się sprawdzi podczas nieregularnego stosowania. Na przykład jeśli musisz zostawić dziecko pod opieką innej osoby na krótki czas, np. aby iść poćwiczyć czy wyjść ze znajomymi. Albo jeśli chcesz zaangażować partnera w proces karmienia piersią. Odciągacz Harmony można wykorzystać także w połączeniu z odciągaczem wypożyczonym. Odciągacz Harmony może także pomóc w pokonaniu problemów zdrowotnych, jak obolałe, płaskie lub wklęsłe brodawki.

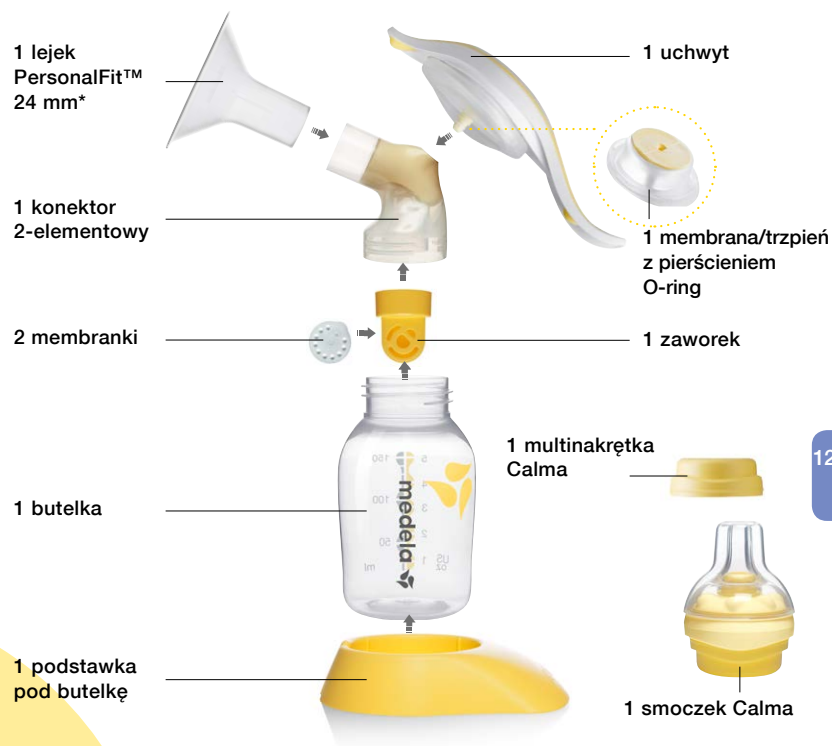
Do najważniejszych zalet odciągacza Harmony należą:

- I Ciche i dyskretne odciąganie;
- I Łatwość użytkowania, czyszczenia i montażu;
- I Niewielka waga, możliwość użytkowania w domu i poza nim.



4.2 Części produktu

Wykaz części zamiennych i akcesoriów dostępnych na zamówienie można znaleźć w rozdziale 12.



* inne rozmiary lejków: patrz rozdział 12

5. Mycie



Przeostroga

- ! Natychmiast po użyciu rozłożyć odciągacz i umyć wszystkie części, które miały kontakt z piersią i pokarmem, aby uniknąć zasychnięcia pozostałości pokarmu oraz zapobiec namnażaniu się bakterii.
- ! Do mycia używać wyłącznie wody pitnej. Nie dotykać wnętrza umytych części, aby uniknąć zanieczyszczenia.
- ! Nie czyścić elementów odciągacza ostrym twardym przedmiotem (takim jak wykałaczka).
- ! Uważać, aby nie uszkodzić elementów odciągacza podczas mycia.
- ! Niektóre części odciągacza Harmony są bardzo małe (np. pierścien O-ring lub membranka). Podczas montażu odciągacza po zakończeniu czyszczenia należy sprawdzić, czy nie brakuje żadnej części.



Uwaga

- ! Odciągacz nie wymaga konserwacji.
- ! Poszczególne elementy odciągacza mogą zmienić kolor podczas mycia w zmywarce. Nie ma to wpływu na działanie urządzenia.
- ! Elementów odciągacza nie należy pozostawiać na słońcu lub przy źródłach ciepła.
- ! Nie stosować sterylizatorów chemicznych.

5.1 Przed pierwszym użyciem, a następnie po każdym użyciu



Rozłożyć odciągacz na elementy składowe.



Plukać wszystkie elementy w zimnej, czystej wodzie (o temp. ok. 20°C). Sprawdzić części pod kątem uszkodzeń i wyrzucić je po zauważeniu pierwszych oznak uszkodzenia lub osłabienia.



Umyć wszystkie elementy dużą ilością ciepłej wody z dodatkiem łagodnego detergentu (o temp. ok. 30°C).



Plukać wszystkie elementy w zimnej, czystej wodzie (o temp. ok. 20°C) przez 10–15 sekund.



Osuszyć za pomocą czystej ściereczki lub pozostawić na czystej ściereczce do wyschnięcia.

lub



W przypadku mycia elementów odciągacza w zmywarce należy umieścić je w górnym koszu lub w części przeznaczonyj na sztućce.

Metoda alternatywna
względem kroków
2, 3 i 4.

5. Mycie



Przestroga

- I Nie należy wrzucać elementów odciągacza do wrzątku.
- I Po zakończeniu sterylizacji nie dotykać wnętrza części, aby uniknąć ich zanieczyszczenia.
- I **Natychmiast po użyciu rozłożyć odciągacz i umyć wszystkie części, które miały kontakt z piersią i pokarmem, aby uniknąć zasychnięcia pozostałości pokarmu oraz zapobiec namnażaniu się bakterii.**
- I Do mycia używać wyłącznie wody pitnej.



Uwaga

- I Podczas wygotowywania elementów odciągacza można dodać łyżeczkę kwasu cytrynowego, aby nie dopuścić do osadzania się kamienia. W przypadku stosowania kwasu cytrynowego na częściach odciągacza mogą pozostać niewielkie ślady. Zmyć je wodą pitną. Części należy osuszyć w sposób pokazany na rysunku 3 z prawej strony.

5.2 Przed pierwszym użyciem, a następnie raz dziennie



Rozłożyć odciągacz na części.



Zanurzyć wszystkie elementy w wodzie i gotować je przez pięć minut.

lub



Użyć torebek do dezynfekcji w kuchence mikrofalowej zgodnie z instrukcjami obsługi.



Osuszyć za pomocą czystej ściereczki lub pozostawić na czystej ściereczce do wyschnięcia. Czyste części przechowywać do czasu kolejnego wykorzystania w oddychającym i czystym worku/pojemniku lub oddychającym i czystym papierze/ściereczce.

5. Mycie

5.3 Czyszczenie – podsumowanie



Przed pierwszym użyciem, a następnie po każdym użyciu

Plukać wszystkie elementy w zimnej, czystej wodzie (o temp. ok. 20°C), a następnie umyć je dużą ilością ciepłej wody z dodatkiem łagodnego detergentu (o temp. ok. 30°C). Na koniec wypłukać wszystkie elementy w zimnej, czystej wodzie (o temp. ok. 20°C) przez 10–15 sekund.

✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓

Można umyć także w zmywarce (w górnym koszu lub części przeznaczonej na sztućce).

✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓

Przed pierwszym użyciem, a następnie raz dziennie

Zanurzyć w wodzie i gotować przez pięć minut.

✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓

Można także użyć torebek do dezynfekcji w kuchenke mikrofalowej zgodnie z instrukcjami obsługi.

✓ -- ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓



6. Przygotowanie do odciągania pokarmu



Przeostroga

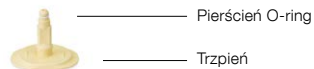
! Przed dotknięciem piersi i części odciągacza należy dokładnie umyć ręce (przez ok. 1 minutę) wodą z mydłem.



Uwaga

! Stosować tylko oryginalne akcesoria firmy Medela.

! Sprawdzić, czy na trzpieniu znajduje się (biały) pierścień O-ring:



Pierścień O-ring umożliwia szczelne połączenie uchwyty i konektora 2-elementowego. Jest to niezbędne w celu wytworzenia próżni.



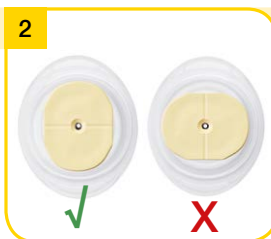
Informacje

! Ostrożnie wykonać wszystkie czynności i złożyć poprawnie odciągacz, aby zapewnić optymalną skuteczność.

6.1 Montaż uchwyty



Trzpień (z pierścieniem O-ring) należy umieścić w otworze od góry membrany. Trzpień i membrana są częściami uchwyty odciągacza.



Sprawdzić, czy owalna podstawa trzpienia znajduje się w odpowiednim miejscu w membranie.

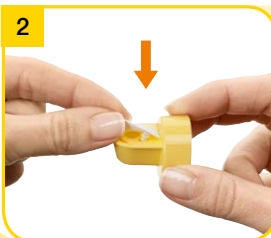


Umieścić membranę w uchwycie odciągacza. Mocno docisnąć całą krawędź, by zapewnić odpowiednie uszczelnienie.

6.2 Składanie odciągacza



Ostrożnie włożyć lejek w górny otwór konektora.



Umieścić membranę zaworu w pozycji poziomej na głowicy zaworka. Ostrożnie wcisnąć wypukłość z tyłu membranki do najmniejszego otworu głowicy do momentu jej zablokowania. Membranka musi leżeć płasko na głowicy.



Wcisnąć zaworek do wewnętrznego pierścienia konektora. Zaworek zaworu należy umieścić ukośnie (jak widać na powyższym obrazku).

6. Przygotowanie do odciągania pokarmu

6.2 ciąg dalszy



Nakręcić butelkę na konektor.



Trzpień rączki uchwytu umieścić w otworze u góry konektora. Wcisnąć trzpień, aby zaskoczył na miejsce.

6.3 Wkładanie lejka

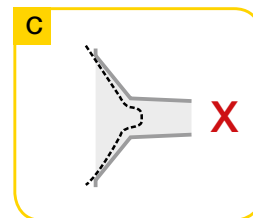
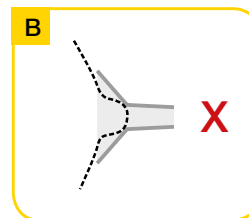
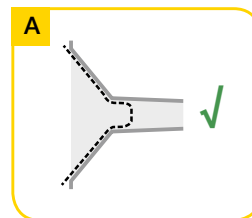


Przetrzeć pierś ciepłą ściereczką (bez alkoholu). Umieścić lejek na piersi, aby brodawka sutkowa znajdowała się centralnie w kanale lejka.



Przytrzymać lejek na piersi za pomocą kciuka i palca wskazującego. Podtrzymywać pierś dłońią.

Czy lejek jest dobrze dopasowany?



Ważne, by lejek pasował. Dobrze dopasowany lejek zapewnia wygodę i skuteczne odciąganie pokarmu. Na rysunku A powyżej przedstawiono lejek odpowiedniej wielkości. Lejek na rysunku B jest zbyt mały, a na rysunku C za duży.

Aby ustalić, czy lejek ma odpowiedni rozmiar, należy odpowiedzieć na następujące pytania:

- I Czy brodawka swobodnie porusza się w kanale lejka?
- I Czy do kanału lejka został wciągnięty jedynie niewielki fragment otoczki brodawki lub nie została ona w ogóle wciągnięta?
- I Czy podczas odciągania są odczuwalne delikatne, rytmiczne ruchy piersi?
- I Czy pierś jest mniej wypełniona po zakończeniu odciągania, czy nie ma twardych miejsc?
- I Czy brodawka nie boli?

Jeśli odpowiedź na wszystkie te pytania brzmi „Tak”, lejek ma odpowiedni rozmiar. Jeśli odpowiedź na którekolwiek z tych pytań brzmi „Nie” lub podczas odciągania występują problemy lub ból, lejek może nie być w odpowiednim rozmiarze. Medela oferuje lejki PersonalFit™ w 5 różnych rozmiarach. Należy zasięgnąć porady konsultanta ds. karmienia piersią i laktacji lub położnej.

7. Odciąganie



Przeostroga

- I Przed dotknięciem piersi i części odciągacza należy dokładnie umyć ręce (przez ok. 1 minutę) wodą z mydłem.
- I Należy się skonsultować ze swoją położną lub doradcą laktacyjnym, jeśli uzyskuje się tylko niewielką ilość mleka, nie udaje się go w ogóle odciągnąć lub odciąganie jest bolesne.



Uwaga

- I Odciągacza nie należy trzymać za butelkę. Może to doprowadzić do zastoju i zablokowania kanalików mlekowych.
- I Butelkę należy napełniać tylko do oznaczenia 150 ml.

1



Odciąganie należy rozpocząć od stymulacji: nacisnąć krótszą część rączki. To część oznaczona kropkami mleka. Należy wielokrotnie naciskać i zwalniać uchwyt do chwili, gdy mleko zacznie wypływać.

→ Tryb stymulacji imituje początkowe gwałtowne ruchy ssące dziecka. Jego celem jest stymulowanie wypływu mleka:

2



Kiedy mleko zacznie płynąć, należy przejść do fazy odciągania: naciskać dolną, dłuższą część rączki. W ten sposób wytwarza się podciśnienie wspomagające wypływ mleka. Poziom podciśnienia można kontrolować prędkością ruchów uchwytu oraz wytwarzaną kompresją. Samodzielnie musisz dobrać najlepszy dla siebie rytm odciągania.

→ Tryb odciągania naśladuje wolniejsze, spokojniejsze ssanie dziecka. Jego celem jest maksymalne zwiększenie wypływu mleka.

3



Przeznacz odciągać, kiedy poczujesz, że mleko już nie wypływa lub butelka jest pełna. Użyj podstawki, aby zapobiec przewróceniu butelki.

4



Umyj w sposób opisany w rozdziale 5

Odkręć butelkę od konektora. Zamknij butelkę multinakrętką. Odciągnięte mleko należy odstawić w miejsce przechowywania (zgodnie z instrukcjami zawartymi w kolejnym rozdziale 8).

8. Przechowywanie i rozmrażanie pokarmu

8.1 Przechowywanie

Wskazówki dotyczące przechowywania świeżo odciągniętego pokarmu
(Dla zdrowych niemowląt urodzonych o czasie)

W temperaturze pokojowej	W lodówce	W zamrażarce	Rozmrożony pokarm
4 – 6 godz. w temp. od 19 do 26°C (od 66 do 78°F)	3 – 8 dni w temp. 4°C (39°F) lub niższej	6 – 12 miesięcy w temp. 18 do -20°C (0 do 4°F)	W lodówce maks. 10 godzin. Nie zamrażać ponownie!

! Nie przechowywać pokarmu na półkach drzwi lodówki. Należy wybrać najchłodniejsze miejsce w lodówce (jest to tylna część szklanej półki nad komorą warzyw).

8.2 Zamrażanie

! | Odciągnięty pokarm można zamrozić w butelkach na mleko lub torebkach „Pump & Save”*. Nigdy nie należy napełniać butelek ani torebek powyżej ¾ objętości, aby pozostawić miejsce na zwiększenie objętości.

! Oznaczyć butelki lub torebki „Pump & Save” datą odciągnięcia.

8.3 Rozmrażanie



Przeostroga

Nie należy rozmrażać ani podgrzewać odciągniętego mleka w kuchence mikrofalowej ani w naczyniu z wrzącą wodą, aby uniknąć utraty witamin, minerałów oraz innych ważnych składników, a także aby zapobiec oparzeniu.

! | Aby zachować składniki pokarmu, należy go rozmrażać, zostawiając na noc w lodówce. Można też trzymać butelkę bądź torebkę „Pump & Save” pod strumieniem bieżącej, ciepłej wody (o temp. maks. 37°C).

! | Należy delikatnie obracać butelkę lub torebkę „Pump & Save”, aby wymieszać tłuszcz, który się oddzielił. Należy unikać potrząsania pokarmem oraz wzbudzania go.

* Więcej informacji na stronie www.medela.com

9. Karmienie mlekiem matki



Informacje

Do karmienia mlekiem matki firma Medela zaleca używanie Zestawu Calma.

Zalety Zestawu Calma

! Dziecko może pić odciągnięte mleko, robić przerwy i oddychać regularnie.

! Mleko płynie tylko po wytworzeniu podciśnienia.

! Naturalny odruch ssania dziecka zostaje zachowany, co pozwala na łatwy powrót do karmienia piersią.



Calma — wyjątkowe rozwiązanie w karmieniu odciągniętym mlekiem matki.

Szczegółowe informacje na temat Zestawu Calma można znaleźć na stronie firmy Medela (www.medela.com).

W efekcie swoich wszechstronnych prac badawczych firma Medela jest jednym z pierwszych producentów na świecie, który wykorzystał zachowanie niemowląt podczas karmienia w swoich nowatorskich technologiach dwufazowego odciągania i Zestawu Calma. Technologia 2-fazowego odciągania pokarmu naśladuje naturalny rytm ssania dziecka, aby szybciej odciągnąć większą ilość mleka. Po krótkich, szybkich ruchach ssących następują ruchy długie, co gwarantuje optymalny wypływ pokarmu. Unikalny zestaw do karmienia Calma pozwala dziecku zrobić przerwę na oddech podczas jedzenia przy zachowaniu odruchu ssania nabytego przy piersi. Opracowane, by zapewnić wspaniałe doświadczenie karmienia piersią.



10. Rozwiązywanie problemów

Problem	Rozwiązanie
Słabe ssanie lub jego całkowity brak	<ul style="list-style-type: none">I Sprawdzić, czy zaworek i biała membranka są czyste i nieuszkodzone.I Sprawdzić, czy membranka leży płasko na główicy zaworka.I Sprawdzić, czy główica zaworka jest umieszczona ukośnie w konektorze.I Sprawdzić, czy elementy rączki zostały poprawnie zmontowane.I Sprawdzić wszystkie połączenia.I Sprawdzić, czy lejek przylega dokładnie do piersi.
Jeżeli mleko nie wypływa	<ul style="list-style-type: none">I Sprawdzić, czy odciągacz został poprawnie zmontowany i wytwarza ssanie.I Jeżeli nie udaje się odciągnąć pokarmu w dwóch sesjach odciągania pod rząd, należy się odprężyć i zrobić 10–15 minut przerwy.I Jeżeli nie udaje się odciągnąć pokarmu, należy skontaktować się z konsultantem ds. karmienia piersią i laktacji.

W razie awarii produktów prosimy o kontakt z lokalnym przedstawicielem firmy Medela. Adresy podano na odwrocie niniejszej instrukcji obsługi.

11. Utylizacja

Odciągacz Harmony wykonany jest z tworzyw sztucznych. Należy go zutylizować zgodnie z lokalnymi przepisami.



12. Kompleksowa oferta produktów wspomagających karmienie piersią

U partnerów dystrybucyjnych firmy Medela dostępne są następujące warianty produktu, części zamienne, materiały eksploatacyjne oraz akcesoria do odciągacza Harmony. Produkt można zamówić, podając jego nazwę i odpowiedni numer produktu (artykułu).

Warianty produktu

Numer artykułu	Produkt
005.2040	Harmony™ EN/PL/TR

Części zamienne

Numer artykułu	Produkt
099.0259	Rączka Harmony
099.0260	Membrana kompletna do Harmony

Materiały eksploatacyjne

Numer artykułu	Produkt
800.0727	Zaworki i membranki. Składa się z dwóch zaworków i sześciu membran.

Aksesoria

Numer artykułu	Produkt
008.0337	Lejek PersonalFit™ w rozmiarze S (21 mm)
008.0338	Lejek PersonalFit™ w rozmiarze M (24 mm)
008.0339	Lejek PersonalFit™ w rozmiarze L (27 mm)
008.0340	Lejek PersonalFit™ w rozmiarze XL (30 mm)
008.0341	Lejek PersonalFit™ w rozmiarze XXL (36 mm)
008.0074	Butelki na pokarm 150 ml – 3 sztuki
008.0075	Butelki na pokarm 250 ml – 2 sztuki
008.0317	Torebki na pokarm Pump & Save™
008.0142	Główka Calma



Inne produkty firmy Medela są dostępne w witrynie internetowej www.medela.com.

13. Technical specifications



Vacuum
Вакуум
Vákuum
Vakum
Podciśnienie

Stimulation phase
Фаза стимуляции
Stimulálási fázis
Uyarma fazi
Faza stymulacji
0...-150 mmHg
0...-20 kPa

Expression phase
Фаза сцеживания
Fejési fázis
Sağım fazi
Faza odciągania
0...-230 mmHg
0...-31 kPa



Operation
Эксплуатация
Használat
Çalıştırma
Eksplotacja



Transport/Storage
Транспортировка/хранение
Szállítás/tárolás
Nakliye/Depolama
Transport/przechowywanie



Operation
Эксплуатация
Használat
Çalıştırma
Eksplotacja



Transport/Storage
Транспортировка/хранение
Szállítás/tárolás
Nakliye/Depolama
Transport/przechowywanie



Transport/Storage/Operation
Транспортировка/Хранение/Эксплуатация
Szállítás/tárolás/használat
Nakliye/Depolama/Çalıştırma
Transport/przechowywanie/eksplotacja



Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar, Switzerland
www.medela.com

International Sales

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 (0)41 769 51 51
Fax +41 (0)41 769 51 00
ism@medela.ch
www.medela.com

Russia

OOO Medela
Vavilova str. 97
entrance 3, Office16-17
117335 Moscow
Russia
Phone +7 (495) 980 6194
Fax +7 (495) 980 6194
info@medela-russia.ru
www.medela-russia.ru

Poland

Medela Polska Sp. z o.o.
Ul. Lewinowska 8
PL-03-684 Warszawa
Poland
Phone (0048) 22 781 8718
(0048) 22 865 1250
Fax (0048) 22 864 3865
info@medela.pl
www.medela.pl